

Universidad de Tartu
Colegio de lenguas y culturas mundiales
Filología Hispánica

**EL SUBJUNTIVO IRREAL EN ESPAÑOL Y SUS POSIBLES
EQUIVALENTES EN ESTONIO**

Tesina de máster

Autor: Martin Garbuz
Directora: Triin Lõbus

Tartu 2015

Índice:

Resumen	- 3 -
Introducción.....	- 4 -
I. Planteamientos teóricos.....	- 7 -
1.1 El concepto del modo	- 7 -
1.2 El Subjuntivo	- 13 -
1.3 La modalidad y la irrealidad/irrealis	- 18 -
II. Análisis basado en traducciones literarias. Clasificación de los ejemplos	- 27 -
Metodología	- 27 -
1. Construcciones comparativas. Como si + imperfecto de subjuntivo	- 29 -
2. Construcciones finales. “Para que + subjuntivo”	- 33 -
3. Construcciones relativas. “Antecedente + que + subjuntivo”	- 37 -
4. Oraciones condicionales. “si + imperfecto de subjuntivo”	- 40 -
5. Oraciones que expresan posibilidad	- 42 -
6. Oraciones que expresan voluntad/mandato. “Verbo principal + que + subjuntivo”	- 44 -
7. Construcciones reduplicadas con sentido concesivo	- 46 -
8. Resultados	- 47 -
III. Conclusión	- 49 -
Resumen en estonio	- 51 -
Bibliografía:.....	- 53 -
Anexo: los ejemplos analizados	- 55 -

Resumen

El presente trabajo de fin de master analiza el subjuntivo español en ejemplos que se refieren a la irrealidad y las correspondencias estonias equivalentes. Se empieza por presentar los enfoques teóricos de diferentes autores hacia los temas del subjuntivo, el sistema modal español, la modalidad en general y la irrealidad, así como las relaciones que existen entre estos temas. Luego se procede a aplicar los conceptos teóricos para analizar traducciones de cuatro obras literarias del español al estonio, en las cuales se analizan las maneras de traducir el subjuntivo en los contextos que se refieren a la irrealidad. Mediante el análisis se llega a la conclusión de que, en general, al subjuntivo le corresponde en estonio el condicional, pero no existe un recurso lingüístico concreto que siempre corresponda al subjuntivo y se pueden también usar otros recursos tanto gramaticales como lexicales. Además, resulta que no se puede hacer una distinción binaria entre la realidad y la irrealidad, sino que dentro de la irrealidad existen también diferentes niveles de la irrealidad. En general, se puede observar una conceptualización de la irrealidad diferente en el español y en el estonio, visto que algunas de las situaciones que se conceptualizan en español desde la perspectiva irreal, en estonio se conceptualizan con mayor grado de la realidad.

Introducción

El subjuntivo es uno de los tres modos en español. Como su función primaria, se suele citar la expresión de la actitud del hablante hacia lo expresado, la referencia a hechos irreales y otros aspectos. El significado del subjuntivo se manifiesta en su comparación con el modo indicativo porque generalmente hay que elegir entre el indicativo y el subjuntivo, puesto que los usos del modo imperativo son más limitados y homogéneos. En comparación con el indicativo, se ha propuesto que el subjuntivo se refiere a la actitud del hablante, a lo potencial, a lo irreal o virtual, a la información considerada por conocida, etc. Es precisamente esta referencia a la irrealidad en la que nos enfocamos en el presente estudio. Para el presente estudio, definimos la irrealidad en el nivel lingüístico según los tratamientos teóricos relevantes.

En la lengua estonia, el modo subjuntivo no existe. Aunque el subjuntivo no existe en estonio, no parece lógico que haya un hueco semántico en lugar de las funciones de subjuntivo. Por lo tanto se alza la pregunta: ¿qué recursos lingüísticos cumplen la función del subjuntivo en la lengua estonia?

Para responder a esta pregunta se puede recurrir a varios recursos y métodos. Una posibilidad sería usar la introspección lingüística. Sin embargo, este enfoque tiene ciertas debilidades, entre ellas la subjetividad del autor.

Otra opción sería comparar y yuxtaponer el modo subjuntivo con los modos del estonio, basándose en obras gramaticales. Se usará este método en medida minoritaria, aunque también tiene cierto grado de subjetividad. Además se presenta el problema teórico de que este método parte de la presuposición de que las funciones del subjuntivo también están cumplidos por los modos en estonio, aunque esto no tiene por qué ser así - las funciones lingüísticas no siempre están cumplidos por la misma categoría gramatical. Otra opción, que sería más objetiva científicamente, sería basarse en material empírico, eso es analizar el uso real de la lengua para ver qué formas corresponden al subjuntivo en estonio. Aquí se recurrirá a la comparación de textos literarios en español y su traducción al estonio. Se empleará el análisis de las traducciones para ofrecer una vista más amplia sobre los equivalentes del subjuntivo en estonio, analizando las traducciones concretas para ver cuáles son las posibilidades de traducir el subjuntivo en estonio en los contextos que se refieren a la irrealidad. Se

analizará qué formas corresponden al subjuntivo en estonio para establecer equivalencias semánticas.

En las traducciones literarias, se usarán cuatro textos y sus traducciones al estonio: la novela de Enrique Vila-Matas “París no se acaba nunca” y su traducción estonia hecha por la traductora Kai Aareleid, la novela de Carlos Somoza “La caverna de las ideas” traducida por Ruth Lias, la novela de Javier Marías “Todas las almas” traducida por Marin Mõttus y la novela de Javier Sierra “La cena secreta” traducida por Janne Kukk. Buscaremos ejemplos de subjuntivo en el original y sus equivalentes en la traducción y haremos un análisis cualitativo. Clasificaremos los ejemplos del subjuntivo y examinaremos cómo es posible traducir el subjuntivo al estonio. Para este análisis hemos escogido un corpus de 266 casos de uso del subjuntivo en las obras mencionadas.

Para investigar nuestro objeto de estudio, combinaremos, entonces, dos métodos: el análisis teórico basado en obras gramaticales y el análisis basado en la traducción de las obras literarias. Cada uno de estos métodos tiene rasgos diferentes pero creemos que es un enfoque adecuado, puesto que el subjuntivo es un tema amplio y complejo, por lo cual sería necesario combinar diferentes métodos para llegar a resultados fiables.

Sin embargo, no será posible, debido al volumen del presente trabajo, investigar el subjuntivo como un todo completo, sino que tendremos que centrarnos en algunos usos específicos de este modo. Por lo tanto, nos centraremos en la función del subjuntivo que se refiere a la irrealidad, que, según algunos teóricos, es una de las funciones principales del subjuntivo.

El presente estudio se dividirá en tres partes: la parte de los planteamientos teóricos, la presentación de los resultados del análisis y la discusión junto con las conclusiones. En la parte de los planteamientos teóricos se presentará el contexto teórico de la cuestión estudiada y los conceptos necesarios para llevar a cabo el análisis. Se presentarán diferentes tratamientos del subjuntivo y sus funciones principales, seguidos por diferentes tratamientos sobre el concepto del modo en general y el sistema modal español en concreto. Luego se analizarán los tratamientos de diferentes autores sobre la modalidad, puesto que la expresión de la modalidad se suele considerar como una de las funciones principales de los modos y del subjuntivo en concreto. También se presentarán diferentes enfoques sobre el concepto de la irrealidad y su relación con la modalidad, puesto que es un concepto

importante para delimitar el enfoque del presente estudio. En la parte teórica se ofrecerá una vista sistematizada y sintetizada sobre el trasfondo teórico de las cuestiones citadas junto con los comentarios del autor del presente trabajo.

En la segunda parte del trabajo se presentará la metodología utilizada para llevar a cabo el análisis y los resultados obtenidos. Se analizarán las traducciones del subjuntivo del español al estonio a base de cuatro textos literarios traducidos por diferentes traductoras. Los ejemplos analizados se dividirán en categorías según los rasgos estructurales y semánticos y se presentarán y analizarán las diferentes posibilidades de traducir el subjuntivo para cada categoría. Entre otro, se buscará la respuesta a la pregunta si el diferente sistema lingüístico estonio produce algunos cambios semánticos en cuanto a la referencia a la irrealidad en comparación con los textos españoles.

Finalmente, en la tercera parte se ofrecerá una discusión sobre los resultados obtenidos y conclusiones que se pueden sacar de ellos. Asimismo se presentarán algunas posibilidades para futuros estudios sobre este tema.

I. Planteamientos teóricos

El objetivo del presente capítulo es ofrecer el trasfondo teórico necesario para contextualizar y entender el presente estudio. Se tratarán las conexiones entre el subjuntivo, el modo, la modalidad y la irrealidad. Se empezará por presentar el contexto general a través del concepto del modo. Luego se pasará a la descripción del subjuntivo dentro del sistema modal del español. Después se tratarán los temas de la modalidad y la irrealidad, ya que son conceptos importantes relacionados con la semántica del subjuntivo. Están relacionados los conceptos de la modalidad, modo y los diferentes modos concretos. Por lo tanto, no siempre resulta posible delimitarlos y puede haber cierto solapamiento de los temas en los diferentes capítulos. En algunos casos resulta difícil hablar de un concepto sin mencionar el otro.

1.1 El concepto del modo

Ya que el subjuntivo forma parte de los modos del español, sería conveniente ver con más detalle el concepto del modo antes de analizar el subjuntivo. En el español y otras lenguas similares se expresan algunos de los contenidos modales mediante la categoría gramatical denominada “el modo”. El modo verbal en español consiste en varias clases flexivas que corresponden, por lo menos en parte, a contenidos modales. (Ridruejo 1997: 3215) El tratamiento de la gramática de la Real Academia es similar. Los modos son paradigmas flexivos, aunque estos pueden ser defectivos o incompletos. Según esto, el modo constituye una de las manifestaciones de la modalidad. (RAE 2010: 473-474) En estas definiciones cabe subrayar las palabras “se expresan algunos de los contenidos” y “una de las manifestaciones”, esto es, no hay una correspondencia unívoca entre significados modales y los modos. Más bien los modos simplemente expresan algunos de los significados modales, que, por otro lado, como se puede ver en los planteamientos teóricos de este estudio, también pueden ser expresados por otros medios, incluyendo los no gramaticales. Puesto que la modalidad es un concepto clave para los modos, se tratará algunos de sus aspectos en este capítulo pero se analizará con más detalle en el capítulo 1.3.

César Hernández Alonso (1986: 282) afirma que existen dos tipos de interpretaciones de modos, una de las cuales adopta un solo criterio para definir este

morfema, mientras que otra adopta varios criterios. Entre las interpretaciones que adoptan un solo criterio, unas parten de la inflexión del verbo como base distintiva, mientras que otras parten del criterio de *actitud mental del hablante ante el enunciado y el oyente*. (Alonso 1986: 282) La interpretación del primer tipo no parece estar extendida en la lingüística contemporánea. La interpretación del segundo tipo la podríamos también definir, de manera más general, aludiendo a la modalidad, ya que esta comprende también otros enfoques además de la actitud mental, como se puede ver en el capítulo sobre la modalidad.

El gramático clásico español Andrés Bello consideraba los modos como “inflexiones resultantes del influjo de otro elemento de la cadena hablada al cual se subordina o puede estar subordinado el verbo” (citado por Alonso 1986). Por lo tanto, los modos son formas verbales regidas. Sin embargo, Alonso muestra que tal concepto no resulta adecuado para definir los modos, citando el ejemplo del subjuntivo. Según Mariner (1971), no se puede asignar al subjuntivo el criterio distintivo de la subordinación, puesto que las oraciones subordinadas no siempre van en subjuntivo (*Haré lo que me manden / haré lo que me mandan*), el subjuntivo no entra solo en las oraciones subordinadas y el subjuntivo también puede expresar modalidades propias de otros modos.

Augustín García Calvo (1960) ha elaborado una teoría de los modos que formula tres criterios siguientes como distintivos del modo:

- I. *Modo como forma lingüística capaz de manifestar la modalidad.*
Aquí García Calvo distingue entre cuatro funciones principales del lenguaje y las relaciona a diferentes modalidades: función expresiva, función impresiva, función lógica y función estética. La expresiva es usada como medio de desahogo, la impresiva se usa para producir efectos prácticos sobre el ambiente, la lógica se usa para decir algo acerca de algo y la estética convierte el lenguaje en instrumento de placer.
- II. *Modo como expresión de la actitud del hablante frente al enunciado*
- III. *Modo como indicador de subordinación*

Para el autor del presente estudio, la teoría de García Calvo no acaba de solucionar todas las cuestiones conectadas con el modo y presenta algunas dificultades. Primero, el modo no es la única forma lingüística capaz de expresar la

modalidad, como se puede ver a lo largo del presente estudio. El segundo criterio parece confundir el modo con la modalidad, ya que la definición de la actitud del hablante se ha usado para definir la modalidad, pero como se puede ver en el capítulo sobre la modalidad, esta definición presenta algunos problemas, según Narrog (2005). El tercer criterio de subordinación es el mismo que usó Andrés Bello y este también resulta inadecuado, como se verá más adelante.

Alarcos Llorach (1994 :149), como varios otros autores, también parte de la distinción entre el *modus* y el *dictum*. Define los modos como las variaciones morfológicas del verbo que denotan la actitud del hablante respecto de lo dicho.

Esta definición de Alarcos Llorach presenta algunas dificultades, ya que los modos tienen otras funciones además de expresar la actitud del hablante, mientras que esta puede ser expresada también por otros medios además de los modos. Por ejemplo, se puede expresar la actitud del hablante a través del léxico o la elección del tratamiento honorífico *tú/usted*. El tema de la actitud del hablante (véase el capítulo 1.3) ya ha sido analizado por Narrog (2005). Alarcos Llorach sigue las implicaciones de su teoría y esto le lleva a considerar el condicional como un modo separado, puesto que este denota la modalidad (en los llamados usos modalizados). Sin embargo, esto no encaja con el tratamiento moderno de los modos del español, que considera el condicional como parte del indicativo.

Alarcos Llorach divide los modos del español en tres categorías según la modalidad (Alarcos Llorach 1994: 154):

- a) el indicativo, que se refiere a la realidad ("*designa la «no ficción» de lo denotado por la raíz léxica del verbo, esto es, todo lo que el hablante estima real o cuya realidad o irrealidad no se cuestiona.*")
- b) el condicional, que se refiere a la posibilidad
- c) el subjuntivo, que se refiere a la irrealidad/lo ficticio

La clasificación de Alarcos Llorach demuestra la variedad de diferentes enfoques y definiciones que un investigador puede tener sobre los temas tratados. Sin embargo, presenta algunos problemas. Primero, el condicional, que Alarcos Llorach parece considerar como un modo separado, hoy se considera como parte del modo indicativo, no como un modo distinto. El condicional se define a través del aspecto temporal más bien que el modal, visto que se considera que su función es designar una situación que es posterior a otra situación del pasado, por lo que se utiliza también el nombre “futuro del pasado” o “pospretérito” en la clasificación de

Andrés Bello. (RAE 2010: 449) Aunque el condicional y el futuro simple pueden expresar aspectos modales en ciertos contextos cuando se trata de los llamados usos modalizados, siguen perteneciendo al modo indicativo. (RAE 2010: 474)

Aunque la posibilidad se puede considerar como una categoría intermedia entre la realidad y la irrealidad, también es posible transformar esta categorización ternaria en una oposición binaria: la realidad y la no realidad. La posibilidad, como la irrealidad, pertenece, entonces, a la no realidad y estos forman una categoría en la cual nos vamos a centrar analizando el uso del subjuntivo y sus equivalentes en estonio.

Por otro lado, como señalan por ejemplo la Real Academia Española (2010: 473) y Narrog (2005: 167), el subjuntivo no siempre se refiere a la irrealidad o lo ficticio, como afirma Alarcos Llorach, sino que también puede referirse a hechos considerados como reales, por ejemplo en la oración *no me gusta que esté lloviendo*. Igualmente, el indicativo no siempre se refiere a hechos reales. Esto se puede ver en ejemplos como *depende de si viene el director*. Por lo tanto, la categorización de Alarcos Llorach parece ser bastante estrecha y, aunque refleje algunos de los usos importantes o incluso prototípicos del indicativo y el subjuntivo, no acaba de abarcar todo el contexto necesario para explicar las diferencias entre los modos.

Puesto que la clasificación de Alarcos Llorach presenta algunas dificultades, en el presente estudio se partirá de la clasificación más establecida. Según esta los modos del español son el indicativo, el subjuntivo y el imperativo. (RAE 2010: 474)

El modo imperativo se distingue del resto de los modos, puesto que existe una invariante de significado llamado “imperativo” asociada a significantes, representadas por las desinencias del imperativo. (Alarcos Llorach 1971) Las formas del imperativo se oponen a las demás formas de otros modos, visto que están especializadas en la expresión de la modalidad deóntica apelativa de mandato y aunque el mandato puede ser expresado por medios lingüísticos muy diversos (el futuro o presente de indicativo, preguntas, etc.), el imperativo no aporta otro significado que el mandato, aunque puede tener otras capacidades ilocutivas indirectas según el contexto. (Ridruejo 1997: 3215)

El establecimiento de otras distinciones modales es más complejo. En la gramática española moderna se considera que existe una diferencia de significados entre los modos indicativo y subjuntivo. No obstante, existe la dificultad de que no hay dos contenidos bien definidos de modalidad que caractericen la distinción de

estos dos modos, sino que cada distinción formal tiene más de una diferencia de modalidad y vice versa. Por ejemplo, la forma de subjuntivo *cantase* puede expresar tanto las nociones del “deseo” como de la “probabilidad”, según el contexto. Es más, en algunos casos los modos expresan significados que no parecen tener una relación directa con la modalidad. (Ridruejo 1997: 3215) La semántica del subjuntivo se analizará con más detalle en el capítulo siguiente.

Se distingue entre modo dependiente e independiente. El modo dependiente solo puede aparecer en la presencia de un inductor correspondiente. El modo independiente, sin embargo, puede aparecer sin ningún inductor por sí solo. Se considera el modo subjuntivo como el modo dependiente por antonomasia. (RAE 2010: 475) Por lo tanto, el presente estudio se centrará principalmente en el subjuntivo en contextos dependientes, ya que en contextos semánticos que se refieren a la irrealidad suele haber un inductor correspondiente que expresa esta información.

El concepto de modo dependiente es diferente del concepto de modo subordinado. El modo dependiente puede aparecer en oraciones no subordinadas, como aquellas en las cuales el subjuntivo es inducido por un adverbio de duda. (RAE 2010: 475)

Palmer (2001: 4) distingue entre los modos y los sistemas modales (que consisten en verbos modales), ambos de los cuales son maneras en que las lenguas pueden expresar la modalidad. Las lenguas pueden tener ambos de estos recursos o solo uno de ellos. Sin embargo, parece que en el sistema de Palmer no hay espacio para otras posibilidades de expresar la modalidad, por ejemplo, otros medios gramaticales o lexicales.

Según la Real Academia Española, tradicionalmente se ha concebido la modalidad como la categoría que expresa la actitud del hablante hacia lo dicho. Esto es, se distingue entre dos niveles de un enunciado: el contenido de la proposición y la actitud que el hablante adopta hacia esta última. Sin embargo, se ha llegado a la idea de que la actitud del hablante sola no es suficiente para describir el concepto de modo. (RAE 2010: 473) Esto lo podremos ver también en el capítulo sobre la modalidad más adelante. También son importantes en la comparación del indicativo y el subjuntivo las oposiciones semánticas de certeza/incertidumbre, actualidad/no actualidad, compromiso del hablante con la veracidad de lo afirmado/ausencia de la aserción y la realidad/virtualidad. (RAE 2010: 473) Esta última distinción, que

llamaremos la distinción entre la realidad y la irrealidad es de interés especial para el presente estudio, ya que centraremos nuestra atención en ella. Sin embargo, la Real Academia Española (2010: 473) añade que estas oposiciones citadas son consideradas demasiado abarcadoras para explicar todos los contextos. Esto se ejemplifica con ejemplos de contextos que parecen referirse a situaciones con realidad dudosa, pero que utilizan indicativo en lugar de lo que sería de esperar, por ejemplo *Depende de si hace o no buen tiempo; Cabría pensar que el Gobierno oculta algo; Quiero suponer que has obtenido una buena calificación.* (RAE 2010: 473) Teniendo en cuenta este aspecto, el autor del presente estudio se centrará en la oposición entre la realidad y la irrealidad como un aspecto semántico entre otros, que, aunque es importante, no se puede considerar como único.

La Gramática descriptiva de Ignacio Bosque también constata la incapacidad de una sola oposición para explicar la diferencia entre los modos, señalando la importancia de estudiar el uso de los modos en todos los contextos y tener en cuenta diferentes aspectos al acercarse a este tema. (Bosque 1999: 3218)

Lunn propone que en el español moderno el sistema de los modos sirve para evaluar el valor informativo de las cláusulas. Afirma que el subjuntivo española expresa principalmente la modalidad epistémica. Además, señala que numerosos estudios han demostrado que la mejor descripción sincrónica del sistema de los modos español relaciona el uso del indicativo con la aserción y el uso del subjuntivo con la ausencia de aserción. Una proposición puede faltar la aserción porque el hablante tiene dudas sobre su veracidad, porque no es realizada o porque el hablante la considera como conocida. (Lunn 1995: 430)

De estos ejemplos, las dos primeras razones se pueden considerar como referentes a irrealidad en la opinión del autor del presente estudio. En cambio, la tercera razón se refiere claramente a hechos reales, ya que el hablante considera la información como conocida, lo que la sitúa en el campo de la realidad.

La Real Academia Española (2010: 474) señala que existe polémica sobre la cuestión de si el modo constituye una categoría informativa. Según la RAE, es el caso en ejemplos en los cuales se admite la alternancia modal: por ejemplo, las frases como *lo que tú digas/dices* o *aunque no esté/estoy de acuerdo.*

En estos ejemplos la elección del modo aporta una información adicional al enunciado. En el primer ejemplo el subjuntivo se refiere a un acto de decir abstracto, cuyo contenido exacto no es importante para el contexto, mientras que el uso del

indicativo se refiere a un acto de decir concreto y factual que está ocurriendo en el momento correspondiente. En el segundo ejemplo el subjuntivo expresa que el hablante considera la información de no estar de acuerdo como conocida por el interlocutor, mientras que el indicativo sirve para presentar este hecho como información nueva.

Según la RAE, es menos claro si el modo constituye una categoría informativa en los ejemplos en los cuales la alternancia no es posible y solo se puede elegir un modo: por ejemplo, la oración *le pedí que me escribiera/escribía**. En este caso el modo está regido sin posibilidad de alternancia. (RAE 2010: 474)

Sin embargo, en la gramática de Ignacio Bosque se afirma que el modo desempeña la función informativa también en los casos sin posibilidad de alternancia. Según esta obra, ya la semántica de la oración que rige un modo determinado expresa la información correspondiente, aún si no es posible usar otros modos en el contexto concreto. (Ridruejo 1997: 3221) En el presente estudio adoptamos dicho punto de vista y consideramos que el modo constituye una categoría informativa y la elección del modo expresa cierta semántica.

1.2 El Subjuntivo

El objeto del presente estudio es la semántica del subjuntivo en español. Las equivalencias en estonio están basadas precisamente en esta semántica. La semántica del subjuntivo se puede expresar estudiando las diferencias de uso con el modo indicativo que es el modo principal que participa en la alternancia con el subjuntivo, puesto que el uso del modo imperativo está restringido a un contexto relativamente estrecho y el modo imperativo no tiene tanta variedad semántica. El modo imperativo se ha incluso considerado como parte del subjuntivo independiente pero varios argumentos no apoyan este punto de vista (RAE 2010: 474). Por lo tanto, para analizar la semántica del subjuntivo es necesario ver contextos que inducen este modo y determinar qué es lo que tienen en común.

Hernández Alonso (1986: 295) ha planteado que es un problema importante si se debería interpretar las formas *cante* y *cantara/cantase* como un solo modo o como dos modos distintos, según ha formulado Mariner (1971: 219, 229), quien las describió como el *potencial* y el *irreal*, respectivamente. Sin embargo, actualmente parece haber un consenso de que estas formas forman parte de un solo modo: el subjuntivo. Sin embargo, puede ser cierto que la semántica del imperfecto del

subjuntivo está más relacionada a la noción de la irrealidad. No obstante, Hernández Alonso (1986: 296) no apoya la idea de relacionar las formas del subjuntivo con el tiempo porque el subjuntivo, según él, no está marcado por tiempo externo.

Según Hernández Alonso (1986: 297) la forma *cantara* (imperfecto de subjuntivo) tiene valores irreales, potenciales y reales. Está derivada de un pluscuamperfecto indicativo latino y ha heredado algunos de los valores que tenía en latín: la anterioridad respecto a un tiempo pasado, acción pasada sin idea de anterioridad, indicativo con valor irreal, valor irreal matizado por algunos adverbios, irrealidad en la apódosis de una condicional. Los dos primeros valores, sin embargo, son interpretados como arcaísmo sintáctico. El valor del indicativo frente al subjuntivo de la forma *cantara* ha variado a lo largo de los siglos pero actualmente predomina el valor subjuntivo y el valor indicativo queda reducido.

Sin embargo, se afirma generalmente que *cante* y *cantase* pertenecen al mismo modo y su distinción es de carácter temporal. (Ridruejo 1997: 3216)

Como hemos visto antes, Andrés Bello definió el subjuntivo como el modo de la subordinación. Sin embargo, según Mariner (1971:), no se puede asignar al subjuntivo el criterio distintivo de la subordinación, puesto que las oraciones subordinadas no siempre van en subjuntivo (*Haré lo que me manden / haré lo que me mandan*), el subjuntivo no entra solo en las oraciones subordinadas y el subjuntivo también puede expresar modalidades propias de otros modos. En cuanto a la semántica, Andrés Bello (1984: 161) señala que el subjuntivo denota incertidumbre o duda, o alguna emoción o deseo relacionado con lo dicho. Aquí no se hace referencia directa a la irrealidad, pero se puede ver que sí lo hace indirectamente a través de la incertidumbre, la duda y el deseo, que son estrechamente ligados con este concepto.

Según John Butt (1996: 20), la función básica del subjuntivo no es constatar hechos concretos, sino expresar la actitud del hablante hacia dichos hechos o señalar que la situación expresada en la oración subordinada todavía no es realidad. Es esta última función la que será de interés para nuestro estudio, visto que se trata de la irrealidad. El subjuntivo puede aparecer en oraciones subordinadas introducidas por *que*, antecedidas por una expresión que refleja deseo, necesidad, posibilidad, actitud emocional, duda, etc. Además, puede aparecer después de ciertas palabras como *cuando*, *apenas*, *quizá*, *posiblemente*, *antes de que*, *con tal de que*, etc. También aparece en oraciones relativas, si el objeto referido por el pronombre relativo no

existe o su existencia no es cierta, por ejemplo *quieren contratar a una secretaria que hable francés*. Raras veces el subjuntivo puede aparecer en oraciones principales. Finalmente, el subjuntivo también aparece en oraciones condicionales irreales, por ejemplo *si tuviera más tiempo lo haría mejor*.

Jorge Alonso Moro (1998: 21) afirma que el subjuntivo presenta los hechos o acciones como pensados, no experimentados, imaginados en cualquier tiempo verbal. Cuando se utiliza el subjuntivo, el hablante intenta cambiar o alterar la realidad e incluso reacciona objetiva o subjetivamente ante la existencia o no existencia de una acción realizada por otro sujeto.

Hernández Alonso (1986: 295) describe el subjuntivo como un modo que expresa la subjetividad del hablante o del sujeto de la comunicación ante el enunciado, añadiendo que en las oraciones con subjuntivo se puede percibir la presencia del hablante y del enunciado. Con la definición a través de la subjetividad existen algunos problemas que Narrog (2005) ha formulado en relación con la modalidad. Es dudoso que el subjuntivo siempre exprese la subjetividad, como muestran los ejemplos como: *aunque esté cansado, va a trabajar, si supiera chino, viajaría a China*. Estas frases expresan más bien la actitud del hablante hacia el valor informativo y la irrealidad, respectivamente. Se puede responder que estos conceptos dependen de la subjetividad del hablante, es decir, son definidos como tales por la subjetividad del hablante (por ejemplo, que la distinción entre lo real e irreal es subjetiva). Sin embargo, en tal caso se podría definir como subjetiva una gran parte de la expresión lingüística, incluyendo el modo indicativo, ya que si es subjetiva la valoración de algo como irreal, también es subjetiva la valoración de algo como real. El subjuntivo perdería, entonces, sus rasgos distintivos ante otros modos. Por lo tanto, se puede considerar que la definición que se basa en la subjetividad del hablante no resulta bastante precisa para definir al modo subjetivo.

Más adecuado sería partir de los criterios semánticos, no sintácticos. Actualmente, la Real Academia considera que las nociones semánticas fundamentales que inducen el subjuntivo son las siguientes (RAE 2010: 478):

- la voluntad, intención e influencia,
- oposición,
- causa,
- consecución,
- dirección o inclinación,

- afección,
- valoración,
- frecuencia o infrecuencia.

A esta lista se podría añadir un grupo reducido de nombres temporales (eg. *la hora de que nos vayamos*) y los que expresan contingencia (*el riesgo de que nos sorprenda una tormenta*). En estas nociones semánticas se puede notar una diferencia. Algunas de ellas, por ejemplo las de afección y valoración son factivas, es decir presuponen la certeza de su complemento. Por ejemplo, tanto *Me alegro de que ocurriera* como *No me alegro de que ocurriera* implican ‘ocurrió’. En ambos casos la información nueva no constituye el hecho de “ocurrir” sino la valoración emotiva hacia este. En cambio, otros inductores semánticos del subjuntivo no son factivos. Pueden ser, por ejemplo, prospectivos, como en el caso de las nociones que expresan intención, causa e influencia, que se refieren generalmente a acontecimientos en futuro no factuales. (RAE 2010: 478)

Esta es una distinción importante para el presente estudio, ya que permite ver el campo semántico de la distinción entre la realidad y la irrealidad. De las nociones mencionadas las que más relación tienen a la irrealidad son las de voluntad, intención e influencia. A estas cabría añadir las nociones de la modalidad epistémica, como la posibilidad, condicionalidad, la imposibilidad, etc.

Sin embargo, aunque la referencia a la irrealidad o no factualidad es una de las funciones semánticas del subjuntivo, no se puede definir el modo entero a través de este concepto. Se ha caracterizado la función del subjuntivo como no asertiva, visto que no informa tanto sobre un estado de cosas, sino lo presenta bajo un “prisma de una evaluación, una emoción, una intención o una acción ejercida sobre algo o alguien, es decir, bajo el conjunto de nociones que permiten expresar léxicamente el concepto mismo de “modalidad””. (RAE: 2010: 478)

De especial interés son contextos que admiten la alternancia modal porque permiten comparar en detalle las diferencias de significado y de estructura asociadas con cada modo. (RAE 2010: 478) En algunos casos la alternancia modal es posible debido a significados diferentes de los predicados inductores: por ejemplo, el verbo *sentir* puede tener tanto un significado de percepción como de reacción afectiva. (RAE 2010: 479) En otros contextos puede ocurrir un deslizamiento de sentido entre las clases semánticas de predicados y variaciones en la estructura informacional de la oración. El uso del indicativo señala la valor informacional de la oración

subordinada y no presenta el contenido como valorado, ordenado, enjuiciado, etc., al contrario de lo que ocurre con el subjuntivo. Como ejemplos de deslizamientos de sentido se pueden dar los siguientes: (RAE 2010: 479)

Comunicación > Influencia. Con indicativo se informa sobre el estado de cosas que se da por cierto, mientras que el subjuntivo se usa para introducir peticiones, solicitudes, etc. (*Le dijo que actuaba/actuara de buena fe.*)

Pensamiento > Intención. Con indicativo se expresa lo que se cree o se piensa. *Yo pensaba que tenía tiempo de escapar* (Hernández, F., *Nadie*) El subjuntivo, en contrario, expresa una toma de postura o una decisión. *Inicialmente estaba pensado que participarán los dos equipos sevillanos con un tercer rival* (*Razón* [Esp.] 2/9/2002). Estos ejemplos se puede considerar como una traslación semántica desde la afirmación de lo que se presenta como cierto hasta la expresión de la esperanza.

Entendimiento > Estimación o Empatía. En este contexto el indicativo presenta una información nueva, mientras que el subjuntivo presenta la información como conocida. *Comprendí que estaba equivocada./Comprendo que estés molesto conmigo.*

Percepción > Intención o volutnad. En estos casos el modo indicativo transmite el significado inactivo de percepción, mientras que el subjuntivo expresa la semántica de intencionalidad. *Siempre veía que cada cosa estaba en su lugar* ('percibía, le parecía') y *Siempre veía que cada cosa estuviera en su lugar* ('procuraba').

Aserción > Justificación. En *El maestro te ha explicado que las cosas no son como tú pensabas*, el verbo *explicar*, con sujeto de persona, se asimila a un verbo de lengua. En cambio, en *Eso explica que las cosas no sean como tú piensas*, el subjuntivo introduce la causa o la razón de algo.

Afección > Aserción. El uso del modo indicativo en los contextos de afección puede expresar el deseo del hablante de subrayar el valor informativo de la oración. *Me alegro de que terminaron ya el trabajo.* Este tipo de uso es más frecuente en español americano.

Temor > Sospecha. Si el verbo *temer* induce el subjuntivo, significa el temor. Si, en cambio, se usa el indicativo, adquiere el significado de sospecha.

En estos ejemplos de deslizamientos semánticos, presentadas en la gramática de la Real Academia, se han podido ver también aspectos de interés especial para el

presente estudio. En ciertos contextos la elección del subjuntivo en lugar del indicativo puede trasladar la semántica de un campo real al irreal, como ocurre por ejemplo en la traslación desde la percepción hasta la intención o voluntad. Es útil tener en cuenta este aspecto, al analizar los usos del subjuntivo y las correspondencias estonias.

Es probable que la explicación más general sobre el valor del subjuntivo frente al indicativo sea la que sostiene que el indicativo se usa en las situaciones de aserción, mientras que el subjuntivo se utiliza cuando no hay aserción o esta no es suficientemente independizada. “Por ejemplo, en oraciones subordinadas de predicados creadores de opacidad sobre la verdad del complemento, de predicados volitivos o yusivos (de mandato o prohibición), entre otros, la falta de realidad del complemento conlleva la ausencia de aserción del mismo” (Ridruejo 1997: 3219).

Como se puede ver de las descripciones anteriores del subjuntivo, estas suelen referir a los diferentes conceptos como la actitud del hablante, la aserción y otras nociones que se pueden describir con el denominador común de la modalidad. Por lo tanto, en el siguiente capítulo se tratará con más detalle este concepto para ver las conexiones entre la forma del subjuntivo y las nociones de la modalidad.

1.3 La modalidad y la irrealidad/irrealis

La modalidad es un tema ampliamente estudiado dentro de la lingüística que todavía sigue siendo definida de maneras diferentes. Según Alan King (1997: 362) la modalidad es una categoría compleja y vaga, que a pesar de progreso considerable en últimos años todavía no está bien definida. El lingüista japonés Hiroshi Kudo (1989: 15) es aún más radical en su juicio y compara la modalidad a la papelera de las categorías gramaticales. En este capítulo presentaremos algunas definiciones de la modalidad y la irrealidad, veremos la problemática de algunos de ellas y elegiremos la definición que vamos a usar para el presente estudio.

Aunque en los capítulos anteriores se ha visto que el modo subjuntivo y la modalidad tienen una conexión estrecha, hay que distinguir entre los conceptos de la modalidad y del modo. Heiko Narrog señala que no todos los marcadores del modo tienen por qué expresar la modalidad, mientras que las nociones modales también pueden ser expresadas por otros medios gramaticales además del modo. Este hecho se puede generalizar a todas las categorías gramaticales y sus formas de expresión. Por ejemplo, en inglés se usa el verbo en pasado para expresar la irrealis en

oraciones condicionales, mientras que, en cambio, el subjuntivo español expresa también nociones como la información presupuesta como conocida por el hablante, tradicionalmente consideradas fuera del campo de la modalidad. (Narrog 2005: 167)

El último ejemplo es de especial relevancia para el presente trabajo e ilustra nuestro enfoque en cuanto a las funciones del subjuntivo en el contexto más amplio. Hemos elegido centrarnos en los usos del subjuntivo que expresan la irrealidad. Es obvio que los usos del subjuntivo no se limitan solamente a esta función y se trata simplemente de una función entre otras, que incluyen, por ejemplo, la expresión de la actitud del hablante y la expresión de la información considerada como conocida por el hablante.

Por otro lado, es obvio que el subjuntivo no es el único medio para expresar la irrealidad en español, puesto que se puede expresar, por ejemplo, a través del condicional, que se considera parte del modo indicativo, en oraciones condicionales como *si tuviera cinco mil euros, compraría un coche*. Por lo tanto, en el presente trabajo se trata de un análisis de una función del subjuntivo entre otras y las correspondencias posibles en la lengua estonia. Las funciones y formas lingüísticas no corresponden simétricamente, de manera que a cada función (como la expresión de la irrealidad) le corresponda una forma (como el subjuntivo), sino que hay un espectro continuo con varios solapamientos. En el presente estudio nos centramos en una parte de este espectro.

Van der Auwera y Ammans (2013) han señalado que la modalidad incluye las nociones de la posibilidad y de la necesidad. Distinguen entre la modalidad situacional y epistémica. La modalidad situacional está relacionada con las nociones de permisión y obligación, mientras que la epistémica expresa el valor de verdad atribuido por el hablante a la proposición a partir de ciertas condiciones conocidas.

Veremos ahora algunos de los otros enfoques extendidos para tratar la modalidad. Como describe Heiko Narrog (2005: 168), dentro del campo de la lingüística, la modalidad se suele definir de tres maneras principales. Una definición describe la modalidad como la expresión de la subjetividad del hablante, incluyendo las opiniones y las emociones. Esta definición es apoyada por ejemplo por lingüistas como Lyons (1968, 1977), Palmer (1986), Bybee y otros (1994) y Nitta (2000). Otra definición, cuyas exponentes son por ejemplo Fillmore (1968) y Gersternkon (1976), describe la modalidad como la categoría que incluye toda la expresión lingüística fuera de la proposición. Por último, algunos lingüistas, por ejemplo Palmer (1986,

2001), Narrog (2002) y otros han definido la modalidad como la expresión de la distinción entre *realis/irrealis* o la factualidad.

John Lyons define la modalidad como el marcador gramatical de la actitud del hablante (Lyons 1968: 308). También ha usado la definición más detallada de que la modalidad es la actitud o la opinión del hablante hacia la proposición de la oración o hacia la situación descrita por la proposición (Lyons 1977: 452). De manera parecida, Nitta (2000: 81) define la modalidad como la expresión del punto de vista del hablante y su actitud comunicativa hacia el contenido de la oración. También ha sido definida como la gramaticalización de las actitudes y las opiniones del hablante (Bybee et al. 1994: 176).

Estas definiciones, comparadas con otras, ilustran la diferencia de que algunos teóricos entienden por la modalidad solo los elementos gramaticales correspondientes, mientras que otros adoptan una perspectiva más amplia e incluyen en este campo todos los recursos semánticos que expresan estos significados, los elementos gramaticales siendo simplemente unos entre otros. En el presente estudio nos centramos en el análisis del subjuntivo, lo que nos restringe a esta concreta forma gramatical. Sin embargo, consideramos que la modalidad puede expresarse también a través de otros elementos y lo tendremos en cuenta cuando analizamos los equivalentes del subjuntivo en la lengua estonia.

Narrog rechaza estas definiciones basadas en la actitud por dos razones principales. Señala que es demasiado problemático definir la subjetividad y la actitud del hablante. (Narrog 2005: 169) Además, añade que, puesto que es problemático hacer la distinción entre lo subjetivo y lo objetivo, es problemático determinar, por lo tanto, la extensión de esta categoría. Plantea la cuestión de si todas las categorías lingüísticas consideradas modales verdaderamente siempre expresan la modalidad. Implica que siempre se van a encontrar ejemplos que refuten esta categorización y procede a citar algunos ejemplos. Si, por ejemplo, se considera el tiempo verbal como parte de la modalidad, como es el caso con algunos lingüistas, ¿expresan todas las expresiones temporales la subjetividad? Si la voz es considerada fuera de la modalidad, ¿es verdad que esta nunca puede expresar la subjetividad? (Narrog 2005: 170)

Según los lingüistas tradicionales, los verbos modales siempre expresan subjetividad. Sin embargo, Narrog cita los siguientes ejemplos de Coates (1983) en los cuales el verbo *must* no desempeña este papel:

- *Clay pots ... must have some protection from severe weather* (del discurso escrito; Coates, 1983, p.35).
- “_ . . . have you noticed president, that, em, the boiled egges at Sunday breakfast always hard?_ and president said _Ah, well, the simple truth is that, if you_re going to boil egges, communally, they must be hard . . . You have to crack the head of an egg, when you take it out of the pan—otherwise it goes on cooking._ ” (de conversación; Coates, 1983, p.42).

Narrog (2005: 172) también cita ejemplos de la lengua japonesa en los cuales la voz, que generalmente está considerada fuera de la modalidad, expresa la subjetividad del hablante:

- *Kore-de ame-ni-demo hur-are-tara, sanzan-des-u-yo.*
this-ESS rain-DAT-EXPL rain-PASS-COND awful-COP-NPST-EXC
“If we got rained on, that would be awful.” [“si nos lloviera, sería terrible“](Ho^{ro} ki, Hayashi Fumiko)

- *Ni-hiki-dake sime-ta-ga, ato-wa nige-rare-ta.*
Two-CLS-LIM catch-PST-CTR, other-TOP flee-PASS-PST
“I managed to catch two of them, but the others fled me (=literally _[I] was fled by the others).’ [Conseguí captar dos pero los otros me huyeron]’ (Nobi, O^{oka} Sho^{hei})

Como las expresiones de modalidad clásicas pueden expresar tanto la subjetividad como la objetividad, no resulta posible usar esta distinción para definir la modalidad (Narrog 2005: 171). No es posible delimitar claramente las formas lingüísticas subjetivas y las no subjetivas. La actitud y la subjetividad del hablante se expresa continuamente a través de elementos diferentes de la oración, incluyendo la elección del léxico, la perspectiva adoptada (la voz y el aspecto) y el tiempo verbal y la modalidad (Narrog 2005: 175)

Otra definición de modalidad se podría adscribir a Fillmore, quien la definió como el constituyente complementario a la proposición en la estructura oracional (*a constituent complementary to the proposition in sentence structure*). La proposición, según Fillmore, es un grupo de relaciones atemporal que incluye verbos y nombres. Por lo tanto, todos los otros elementos de la oración como el tiempo, aspecto, modo y negación pertenecen a la modalidad. La oración consiste, entonces, en la proposición y la modalidad. (Fillmore 1968)

Si analizamos, por ejemplo, la frase *No es cierto que el gato haya atravesado la calle*, según el enfoque de Fillmore, podemos observar que esta consiste en la proposición “el gato atraviesa la calle” y en los elementos modales como la

negación, el pasado (pretérito perfecto) y el modo subjuntivo, que refleja la inseguridad del hablante hacia la veracidad de la proposición.

La gramática de la RAE parece partir de un enfoque similar, describiendo la definición tradicional de la modalidad como el *modus* (que aporta la actitud del hablante) de un enunciado en oposición al *dictum*. En el ejemplo de la frase *¿Está lloviendo?* corresponde al *dictum* la situación (está lloviendo) y al *modus* la presentación de la información en forma de pregunta por el hablante. Al mismo tiempo se señala que hoy en día no existe un consenso entre lingüistas sobre la delimitación exacta de esta categoría. (RAE 2010: 793) Según la RAE existen diferentes tipos de modalidad proposicional (que añade cierta estimación al contenido de la proposición): la epistémica o del conocimiento, la deóntica o de la obligación, la alética o de la necesidad y la probabilidad de los sucesos, la bulomaica o volitiva etc. (RAE 2010: 796)

El enfoque de Fillmore también refleja la división de la oración en la proposición y la modalidad. Esto tiene semejanzas con la división clásica antemencionada de *dictum* y *modus* utilizada por RAE. Varios autores han adoptado el enfoque de Fillmore y lo han desarrollado. Por ejemplo, Gerstenkorn (1976: 13) también adoptó la división de la oración en la proposición y la modalidad, pero colocó la modalidad a un nivel superior de la proposición. Sin embargo, Narrog (2005: 179) no considera adecuada esta solución, puesto que es problemático definir una categoría gramatical en oposición a la proposición, además de que este enfoque presente problemas similares de la subjetividad como la primera definición.

La tercera tendencia de definir la modalidad hace referencia a los conceptos como *realis/irrealis*, *factualidad*, *actualidad* y *valididad*, aunque estos conceptos son casi idénticos. (Narrog 2005: 181) La cuestión importante para el presente estudio trata de la relación entre la modalidad y la irrealidad. Patricia V. Lunn (1995: 429) considera la cuestión de si la modalidad codifica la distinción entre *realis* e *irrealis* una cuestión incontestable, dado que resulta imposible definir la “realidad” de una manera satisfactoria. Esto tiene similitudes con la crítica de Narrog hacia el concepto de la subjetividad. Sin embargo, parece que no todos los autores son tan escépticos en cuanto a la definición de la “realidad”, como se verá en los párrafos siguientes.

Después de analizar diferentes definiciones de la modalidad, Narrog (2005: 184) llega a su propia definición (que encaja en la tercera tendencia de conectar la modalidad con la *factualidad*) y la define de la manera siguiente:

“La modalidad es una categoría lingüística que se refiere al estado factual de una situación. La expresión de una situación está modalizada si está marcada como indeterminada con respecto a su estado factual, es decir, no es ni positiva ni negativamente factual.”

(“Modality is a linguistic category referring to the factual status of a state of affairs. The expression of a state of affairs is modalized if it is marked for being undetermined with respect to its factual status, i.e. is neither positively nor negatively factual.”)

Para los fines del presente trabajo no es necesario partir de la definición de Narrog. Lo que más nos interesa es la distinción entre la realidad y la irrealidad. No es necesario establecer definitivamente la definición de la modalidad y su relación con la irrealidad. Basta con reconocer el hecho de que la irrealidad forma por lo menos una parte de la modalidad y es este aspecto lo que es importante para el presente estudio.

Según Papafragou (2000: 3), las expresiones modales nos permiten hablar de las situaciones distintas de la actual que posiblemente nunca se cumplirán en el mundo actual. Esta definición de Papafragou puede crear confusión. Está conectada a los conceptos de la “situación actual” y “el mundo actual”. ¿Se refieren estos al mundo del lenguaje o al mundo “real” en el que vivimos nosotros? Aunque Narrog (2005: 182) propone que el concepto de la actitud del hablante no es necesario para la modalidad, la definición de Papafragou abarcaría muchos más elementos lingüísticos además de los tradicionalmente denominados modales si excluyéramos la actitud del hablante de la fórmula y extendería la categoría de la modalidad tanto que prácticamente todo podría ser incluido en ella. Las expresiones modales no son las únicas que nos permiten hablar de las situaciones irreales. Para esto, se puede usar igualmente el modo indicativo, como demuestra el siguiente ejemplo: *El pegaso vuela en el cielo*. Es claro que esta oración se refiere a una situación irreal, pero no tiene elementos modales tradicionales. Se puede responder que esto depende de cómo definir la *situación actual* de la definición de Papafragou, pero esto nos podría llevar a considerar el concepto de la actitud subjetiva del hablante: por ejemplo se podría decir que para el hablante (en su mundo) la oración citada se refiere a la realidad y él la presenta como real. Esto refleja los problemas de la definición de la subjetividad ya señalados por Narrog. Sin embargo, Narrog (2005: 184) señala que en la lingüística hablamos de lo que se presenta como “real” en términos del

lenguaje, no necesariamente del “mundo real”. Esta distinción es importante y el autor del presente estudio también partirá de ella en el análisis.

¿Pero cómo exactamente entender la distinción entre la realidad y la irrealidad? Hay autores que dudan la utilidad de estos conceptos. Por ejemplo, de Haan (2004) pone en duda la utilidad de la distinción entre la realidad y la irrealidad como categoría semántica autónoma, puesto que la definición de la irrealidad es vaga y las situaciones que en algunas lenguas se codifican como irreales se codifican como reales en otras. Sin embargo, el autor del presente trabajo no considera la última razón como la base de rechazar la idea de la irrealidad sino como un aspecto interesante que se debería estudiar para ver si hay diferencias en la conceptualización de la realidad/irrealidad en las lenguas española y estonia.

Lunn (1995) afirma que es imposible definir la realidad y por tanto la irrealidad. A pesar de que esta sea difícil de definir, se han propuesto algunas definiciones para ella y para el presente estudio sería útil partir de alguna definición, incluso si esta no es absolutamente sin ambigüedades.

Según Mithun, la irrealis representa situaciones que están en el campo del pensamiento accesible solo a través de la imaginación, mientras que realis representa las situaciones como actualizadas, como si hubieran ocurrido o estén ocurriendo, accesibles a través de la percepción directa (Mithun 1999: 173). Awata y Kozai (1979: 70) señalan que el término “factualidad” es más amplio que la realidad, ya que la realidad se refiere a lo que se está presentando como hecho y denota la existencia de las cosas reales. El término “real” denota solamente una parte de las cosas factuales, es decir cosas que existen en el presente (Narrog 2005: 183). En el ejemplo de la frase *Tomorrow a meeting is going to be held. (Mañana se organizará una reunión)*, la situación expresada todavía no es realizada pero el hablante la expresa como un hecho: algo que no es real es presentado como factual (Narrog 2005: 183). Aunque el concepto de la factualidad se puede considerar más adecuado para el presente trabajo, vamos a usar los términos realidad/irrealidad para referirnos al mismo concepto por razones de simplicidad. Además, la irrealidad se entiende en el presente trabajo desde la perspectiva de la lengua, no necesariamente del “mundo real”.

Andrea Pietra (2012) nombra entre las situaciones consideradas típicas del irrealis lógico las hipótesis, los órdenes, los deseos, concesiones, actitudes epistémicas etc. Supone que cada situación lógicamente irreal tiene una estructura

semántica compleja, de la cual diferentes lenguas pueden escoger arbitrariamente aspectos para enfatizar. Para el autor del presente estudio, este último aspecto puede ser la explicación de por qué, a la primera vista, el estonio y el español pueden usar modos con significados semánticos de la irrealidad diferentes para denotar la misma situación: por ejemplo, el subjuntivo en el ejemplo *no creo que venga mi hermano* y el indicativo en la oración correspondiente estonia *ei usu, et minu vend tuleb*. Sin embargo, también puede influir en esta cuestión el hecho antemencionado de que los modos no siempre expresan la modalidad, mientras que esta también puede ser expresada por otros medios además de los modos.

En el presente estudio se partirá de la clasificación de Andrea Pietra pero se añadirá a las situaciones típicas del irrealis también la posibilidad. Se ha debatido sobre la cuestión de si la irrealidad abarca también la posibilidad. Existe la opinión de que el concepto de la irrealidad está próximo al concepto de la posibilidad, que forma una parte de la modalidad. Por lo tanto, a veces puede ser difícil separar y delimitar estos conceptos. Hay incluso lingüistas que consideran la posibilidad como una parte de irrealis, ya que irrealis significa que algún estado de cosas no es real o solamente es posible o que el hablante por lo menos no afirma su realidad. (van der Auwera y Devos 2012: 171) Según el enfoque de Awata y Kozai la posibilidad también forma parte de la irrealidad.

En el presente estudio adoptamos la misma categorización como la de van der Auwera y Devos y consideramos la posibilidad como una parte de la irrealidad. Este enfoque coincide también con el de Awata y Kozai. Aunque es cierto que se pueden encontrar diferencias entre estos conceptos, hay también similitudes significantes. La posibilidad se refiere a una situación cuyo cumplimiento es, en mayor o menor grado, posible pero esta misma posibilidad indica que al momento de producir el enunciado la situación todavía no se ha cumplido y pertenece, por lo tanto, al ámbito de la irrealidad.

Este enfoque también está en concordancia con las obras de la Real Academia Española. En la gramática de la Real Academia Española lo irreal se describe como lo hipotético (RAE 2010: 473). Esta definición depende de la definición de “la hipótesis”, que el diccionario de la Real Academia define como “Suposición de algo posible o imposible para sacar de ello una consecuencia” (RAE 2001). Según esta definición podemos ver que dentro del campo de lo hipotético se incluye tanto lo posible como lo imposible. Lo hipotético, a su vez, es considerado

como lo irreal. Esto es lógico, puesto que lo que es posible o imposible no forma parte de la realidad según el hablante. A pesar de que existan otras clasificaciones que separan la posibilidad de la irrealidad, el autor del presente estudio va a adoptar una definición más amplia de la irrealidad, que coincide también con el tratamiento de la Real Academia. Cabe subrayar que, como se ha mencionado antes, se partirá de las definiciones entendidas en el contexto lingüístico, no comparando con el “mundo real”.

En conclusión, se partirá de la idea de que las situaciones típicas del irrealis lógico son las hipótesis, los órdenes, los deseos, concesiones, actitudes epistémicas, la posibilidad etc.

II. Análisis basado en traducciones literarias. Clasificación de los ejemplos

Metodología

En el análisis contrastivo basado en la traducción literaria, se usarán cuatro textos y sus traducciones al estonio: la novela de Enrique Vila-Matas “París no se acaba nunca” y su traducción estonia hecha por la traductora Kai Aareleid, la novela de Carlos Somoza “La caverna de las ideas” traducida por Ruth Lias, la novela de Javier Marías “Todas las almas” traducida por Marin Mõttus y la novela de Javier Sierra “La cena secreta” traducida por Janne Kukk. Se han elegido cuatro obras de autores distintas que han sido traducidas por traductoras diferentes para reducir la posibilidad de la influencia del uso del lenguaje propio tanto en los textos de partida como en los textos de llegada en los resultados del estudio, para así otorgar un mayor grado de objetividad a éste. Buscaremos ejemplos de subjuntivo que se refieren a la irrealidad en el texto de partida y sus equivalentes en la traducción y realizaremos un análisis cualitativo. Clasificaremos los ejemplos del subjuntivo y examinaremos cómo es posible traducir el subjuntivo al estonio. Para este análisis hemos escogido un corpus de 266 casos de uso del subjuntivo irreal en las obras mencionadas.

Al principio se han escogido ocurrencias del subjuntivo en las obras literarias a mano, analizando el principio de los libros hasta encontrar 50 ejemplos en cada obra. Después se han clasificado los ejemplos. Para identificar los ejemplos que se refieren a la irrealidad se ha partido del tratamiento de la irrealidad expuesto en el capítulo I, es decir, se considera que la irrealidad representa lingüísticamente situaciones no factuales, no actualizadas. Entre las situaciones típicas de la irrealidad están las hipótesis, las órdenes, los deseos, actitudes epistémicas, etc. Los ejemplos que se refieren a la irrealidad se han clasificado en 7 categorías principales según su estructura sintáctica y semántica para analizar mejor las correspondencias estonias. Se han excluido del análisis los casos con frecuencia muy reducida, ya que estos no permiten hacer conclusiones más generales. Las 7 categorías principales, que tienen más ejemplos son las siguientes:

- Construcciones comparativas. “*Como si* + imperfecto de subjuntivo”
- Construcciones finales. “*Para que* + subjuntivo”
- Construcciones relativas. “Antecedente + *que* + subjuntivo”

- Oraciones condicionales. “*si* + imperfecto de subjuntivo”
- Oraciones que expresan posibilidad
- Oraciones que expresan un deseo/mandato. “Verbo principal + *que* + subjuntivo”
- Construcciones reduplicadas con sentido concesivo

Después de haber clasificado los ejemplos iniciales que se han escogida a mano, se ha utilizado la función de búsqueda en los textos (en los textos de los cuales se disponía de versión electrónica: “París no se acaba nunca” de Enrique Vila-Matas, “Corazón tan blanco” de Javier Marías y “La cena secreta” de Javier Sierra) para encontrar otras construcciones similares. Por ejemplo, se ha utilizado palabras de búsqueda “como si” y “para que” para la primera y segunda categoría, respectivamente. Para algunas categorías, el procedimiento era más compleja. Por ejemplo, para encontrar oraciones relativas especificativas con subjuntivo se ha utilizado la palabra de búsqueda “que” seguida por diferentes verbos en subjuntivo (eg. “que sea”, “que tenga”, “que fuera”, “que pudiera” etc.). Se han buscado ejemplos adicionales hasta encontrar por lo menos aproximadamente 30 ejemplos para cada categoría, aunque no resultó posible encontrar tantos para algunas.

La selección de este método de escoger los ejemplos significa que estos no se seleccionan de una manera completamente aleatoria relativamente al corpus total, pero esto no es el objetivo del estudio. El objetivo del estudio es analizar la semántica del subjuntivo en expresiones que se refieren a la irrealidad y las equivalencias correspondientes en estonio. Por lo tanto, el método concreto de seleccionar los ejemplos no influye en los resultados y las conclusiones del presente estudio.

Los ejemplos se distribuyeron entre las categorías principales de la manera siguiente:

- Construcciones comparativas. “*Como si* + imperfecto de subjuntivo”: 56 ejemplos
- Construcciones finales. “*Para que* + subjuntivo”: 58 ejemplos
- Construcciones relativas. “Antecedente + *que* + subjuntivo”: 30 ejemplos
- Oraciones condicionales. “*si* + imperfecto de subjuntivo”: 20 ejemplos
- Oraciones que expresan posibilidad: 14 ejemplos

- Oraciones que expresan un deseo/mandato. “Verbo principal + *que* + subjuntivo”: 29 ejemplos
- Construcciones reduplicadas con sentido concesivo: 4 veces

Una vez seleccionados los 266 ejemplos (véase el anexo), se han buscado las equivalencias correspondientes en las traducciones estonias de las obras estudiadas. Se han yuxtapuesto los fragmentos españoles y estonios y se ha analizado qué formas lingüísticas corresponden al subjuntivo en los fragmentos estonios. Para cada categoría, se han analizado las diferentes posibilidades de traducir el subjuntivo y se ha analizado si las formas elegidas en las traducciones conllevan algunos deslizamientos semánticos.

A continuación se presentan las 7 principales categorías del uso del subjuntivo con el análisis semántico y las equivalencias estonias utilizadas en las traducciones correspondientes.

1. Construcciones comparativas. Como si + imperfecto de subjuntivo

Entre los ejemplos del uso del subjuntivo en los textos literarios, la construcción comparativa del tipo “como si fuera” (“*como si* + verbo en imperfecto del subjuntivo”) fue bastante recurrente. Se encontraba en 56 casos del nuestro corpus total de 266 casos. Al mismo tiempo, es una de las construcciones que tiene traducciones relativamente homogéneas. La mayoría de las traducciones se pueden reducir a un simple esquema de la partícula comparativa más el condicional.

La construcción “*como si* + imperfecto de subjuntivo” se usa para establecer una comparación entre dos objetos, siendo uno de ellos, en el nivel lingüístico, real y el otro, potencial o irreal. Por lo tanto, se puede considerar que semánticamente se está refiriendo a la irrealidad con esta construcción, aunque en realidad la construcción cumple una función simple: establecer una comparación. La relativamente alta frecuencia de esta función puede explicarse por el tipo del material analizado: es lógico que los textos literarios presenten una frecuencia elevada de esta construcción, puesto que son el tipo de textos en los cuales abundan recursos poéticos, entre ellos la comparación.

La referencia a la irrealidad está también apoyada por la interpretación de la Real Academia. Según la descripción de la gramática de la Real Academia, el contenido de esta subordinada es hipotético y generalmente contrafáctico, en el

sentido de que es contrario a los hechos. Por lo tanto, el verbo se conjuga en subjuntivo. (RAE 2010: 422)

El contenido contrafáctico se manifiesta de una manera especialmente clara en el siguiente ejemplo, que forma parte de nuestro corpus analizado: *Modersohn-Becker pintaba a las personas como si fueran naturalezas muertas*. (“París” 74.) La proposición “las personas son naturalezas muertas” se presenta como contrafáctica, lo que es lógico considerando la semántica de los conceptos como “persona” y “naturaleza muerta”. El concepto de la “persona” suele tener el sema de “un ser viviente” y contradice, por lo tanto, en su lógica interna al concepto de “la naturaleza muerta”.

El contenido de la subordinada es hipotético, como afirma la RAE, pero la función de la construcción entera sigue siendo comparativa. Como se ha visto en el capítulo teórico, la semántica de la hipótesis está estrechamente relacionada a la irrealidad.

En la mayoría de los casos, es decir, en 47 (84%) casos, para traducir el subjuntivo en este contexto, en el texto estonio se emplea el condicional. La construcción más frecuente tiene una partícula de comparación (*justkui, just nagu, nagu, otsekui*) combinada con el verbo en el modo condicional, como se puede ver en los siguientes ejemplos.

1. Como si eso pudiera curarla (“Corazón” 3. – desde aquí se indicará la obra y el número del ejemplo que se puede encontrar en el anexo. Las obras son abreviadas de manera siguiente: “París” – “París no se acaba nunca”, “Corazón” – “Corazón tan blanco”, “Caverna” – “Caverna de las ideas”, “Cena” – “La cena secreta”)

1.a. just nagu saanuks see õe terveks teha

2. como si se tratase de una columna o una piedra (“Caverna” 4.)

2.a. nagu oleks tegemist mingi samba või kivirüingaga

3. como si sus palabras hubiesen necesitado de alguna prueba (“Caverna” 7.)

3.a. otsekui vajanuksid tema sõnad kinnitust

Como se puede observar, en este caso las traducciones son bastante predecibles y homogéneas. Al subjuntivo le corresponde el condicional, que expresa un sentido similar. Es llamativo el hecho de que en esta construcción el imperfecto del subjuntivo no porta necesariamente el significado temporal, sino que se refiere sobre todo a la naturaleza irreal e hipotética del enunciado. En las traducciones

estonias, en cambio, se distingue entre los tiempos del pasado y del presente, como se puede ver en los ejemplos 1.a. y 2.a. El imperfecto del subjuntivo no expresa en estos casos la semántica temporal tan explícitamente como el condicional en estonio.

Como el concepto a través del cual se analiza el subjuntivo en el presente trabajo es el de la irrealidad, en estonio se corresponde a la función de la expresión de este concepto de una manera prototípica el modo condicional. Mati Erelt (2013: 105) afirma que la irrealidad se expresa gramaticalmente a través del condicional en estonio. La concepción de la irrealidad de la que parte Erelt corresponde a la concepción utilizada en el presente estudio. Aunque tanto el subjuntivo como el condicional pueden expresar la irrealidad, si en español el condicional se considera como parte del modo indicativo, en estonio forma un modo independiente.

En cuanto a la conjunción comparativa empleada en las traducciones estonias, parece predominar una alternancia relativamente libre. Se pueden notar diferencias en los matices semánticas de algunas partículas: por ejemplo, *justkui* subraya un grado de similitud comparativa más fuerte que *nagu*. Esto puede ser influido por la estructura semántica interna de la oración y no tanto por la forma concreta del subjuntivo. También se puede notar lo que se pueden considerar preferencias personales de diferentes traductoras: por ejemplo, Kai Aareleid utiliza generalmente *justkui*.

Aunque predomina la traducción a través del condicional, también hay otras soluciones empleadas por las traductoras. En algunos casos se usó la construcción *näima* + modo indirecto, *nagu* + gerundio, y el gerundio. Estos ejemplos presentan ya más complejidad.

El modo indirecto (*kaudne kõneviis*) se ha empleado para traducir la siguiente oración:

4. como si (...) consideraran que sólo los miembros de la familia tenían derecho... (“Corazón” 4.)

4.a. *näisid kõik arvavat, et õigus sisse astuda on ainult pereliikmetel.*

El modo indirecto es un modo cuya función principal es marcar que el hablante atribuye lo dicho a otra fuente (Erelt 2013: 145). Este modo no existe en español y su función la puede cumplir, por ejemplo, el estilo indirecto en otros modos. En este ejemplo la construcción *näisid arvavat* se podría traducir al español *parecía que creían*. La semántica de estas dos expresiones es bastante similar, aunque hay diferencias pequeñas: la construcción “*como si* + imperfecto de

subjuntivo” sirve para establecer una comparación mientras que la construcción *parece que* se usa para expresar la percepción del hablante. Efectivamente, los conceptos de comparación y percepción están ligados entre sí lógicamente. Si se dice que „A es como B“ se está diciendo en realidad que „A se parece a B“. El modo indirecto expresa la evidencialidad (Erelt 2013: 145) y esta puede tener relaciones con la incertidumbre del hablante, lo que parece ser el caso en este contexto y lo que lo hace corresponder al subjuntivo. Por lo tanto, se puede decir que la semántica es bastante similar y que esta es una de las posibilidades de traducir la construcción “*como si + imperfecto de subjuntivo*“ al estonio. En el presente caso, se hubiera podido usar igualmente la traducción más frecuente con el condicional, por ejemplo *just nagu arvaksid, et*, pero la traductora ha elegido otra opción. Analizando este caso en comparación con los otros, se puede suponer que se trata de maneras equivalentes de expresar el mismo sentido. Sin embargo, esta solución parece ser bastante infrecuente. En nuestro corpus literario se ha empleado solamente una vez del total de los 56 ejemplos correspondientes.

Otra solución que se emplea para traducir construcciones de este tipo es emplear la partícula comparativa *nagu* con el gerundio. Esto se puede ver en el siguiente ejemplo:

5. como si temiera algún pliegue (...) (“Corazón” 21.)

5.a. *nagu kartes, et mõni kortis*

En este caso, el gerundio, que es una forma del verbo impersonal, otorga a la oración una mayor certidumbre, si lo comparamos con otra variante teóricamente posible *nagu oleks ta kartnud, et (...)*. No obstante, la diferencia semántica no resulta muy grande. La oración estonia construida con el gerundio no emplea el condicional y se refiere, en el nivel puramente lingüístico, a la realidad. A partir de este ejemplo se puede ver que puede ser útil distinguir entre diferentes niveles de la irrealidad. La distinción entre la realidad y la irrealidad no es una distinción binaria simple, sino que en la irrealidad se pueden, a su vez, distinguir diferentes niveles. Por lo tanto, puede ocurrir que se trata de la irrealidad en las oraciones de ambas lenguas, pero en una de ellas el grado de la irrealidad es mayor.

En otro ejemplo, la traducción estonia utiliza el gerundio sin la partícula comparativa.

6. se leían y se guardaban como si fueran la obra de un pobre diablo (“Cena” 17.)

6.a. kus need läbi loeti ja tallele pandi, süüdistades nende vaest autorit hullumeelsuses.

En este ejemplo se puede observar una traslación semántica más compleja. En el original se utiliza el recurso de la comparación, mientras que en la traducción se utiliza el gerundio para referirse a un acto: el acto de acusación. El acto de acusación (de ser una obra de un loco) refleja la percepción del agente que percibe que la obra es como una obra de un loco. Por lo tanto, se expresa la misma idea a través de una construcción distinta. Sin embargo, en este caso, en la traducción toda referencia a la irrealidad ha desaparecido. Ahora la oración forma una aseveración afirmativa en la cual no hay ningún elemento de la irrealidad.

2. Construcciones finales. “Para que + subjuntivo”

Esta construcción se usa para referirse a la finalidad. La finalidad, como el objetivo de algún acto, se sitúa en el ámbito irreal, puesto que todavía no se ha cumplido y su cumplimiento tampoco es cierto.

Según el tratamiento de la Real Academia, la construcción *para que* introduce contextos prospectivos. Esta subordinada sustantiva se refiere generalmente a una situación futura, no experimentada. (RAE: 489-490)

La naturaleza prospectiva de esta construcción se manifiesta en ejemplos como *Después, guarda el heroico lápiz en el armario para que lo encuentren y lo vayan conservando como una reliquia los desdichados bohemios* (“París” 61.). En este ejemplo las acciones expresadas por verbos *encontrar* e *ir* se presentan con significado prospectivo en relación al verbo principal *guardar*. Las acciones se sitúan en el futuro, pero no se asevera su factualidad. Solamente ejercen la función de expresar la finalidad de un acto.

En combinación con la negación la construcción *para que* manifiesta la función de expresar una situación a la que no se desea alcanzar, sino que se desea prevenir. Esto se puede ver en ejemplos como *me dediqué a contarle que, debido a mi falta de experiencia y para que eso no me perjudicara a la hora de escribir* (“París” 62.). Aquí también el contenido semántico transmitido por el subjuntivo se queda en el campo de la irrealidad.

Esta construcción aparece 58 veces en el corpus examinado, que consiste en 266 ejemplos. Es una construcción frecuente y tiene el mayor número de casos de ocurrencia en el conjunto de los ejemplos examinados.

La construcción que con mayor frecuencia se emplea para traducirla fue “*et* + condicional”. Desde un punto de vista semántico, esta traducción es bastante similar al original. El condicional tiene los rasgos semánticos de referencia a la irrealidad en común con el subjuntivo, mientras que la conjunción *et* cumple muchas de las funciones de *que*. Algunos ejemplos de esta traducción son los siguientes:

7. para que no me acuses más de no enseñarte cómo leer un secreto („Cena“ 46.)

7a. *et sa mind rohkem ei süüdistaks, et sulle saladuste lugemist ei õpeta*

8. Un soldado había apartado los mantos que lo cubrían para que Asquilo pudiera examinarlo. (“Caverna” 1.)

8a. *Valvesõdur oli kõrvale lükanud laipa katvad palakad, et Aschilos võiks seda uurida.*

9. pagar a los mejores artistas para que decorasen cada uno de sus muros (“Cena” 21.)

9a. *maksta parimatele kunstnikele, et need kujundaksid kõik selle seinad.*

La frecuencia de esta traducción es muy alta y aparece significativamente más que las otras variantes de traducción. Esta traducción se emplea en 35 casos (aproximadamente un 60%) de los 58 totales.

Otras soluciones de traducción tuvieron ya frecuencia menor, pero muestran interesantes aspectos de la semántica de esta construcción. Por ejemplo, en 5 ejemplos se emplea el infinitivo.

10. sirven para que entendamos mejor (“París” 6.)

10a. *need aitavad meil järgnevat teksti paremini mõista*

11. para que no viera lo que podía ver (“Corazón” 10.)

11a. *takistada nägemast seda, mida seal vaadata oli*

Estas traducciones evitan el uso de las construcciones con *et*, parafraseando la expresión española. También cabe destacar que la construcción con el infinitivo está igualmente admitida en el español si el sujeto es el mismo. Esto muestra otra vez que el subjuntivo no es el único recurso para expresar la irrealidad en español, sino que en ciertos contextos la puede también expresar el infinitivo. Por otro lado, en estos ejemplos se puede ver la influencia del contexto más amplio sobre la traducción. No se puede siempre centrarse en una construcción aislada, ya que la traducción puede ser influida por el contexto semántico. Los elementos menores de la lengua se combinan para formar elementos mayores del significado y en algunos

casos la traducción estonia corresponde a la frase española en los elementos mayores, en otro nivel. Así ocurre en el ejemplo 10, en el cual la traducción no tiene la construcción *para que entendamos* separadamente, sino que esta forma una parte de un elemento mayor: *sirven para que entendamos*. Efectivamente, la semántica de *sirven para que* en esta expresión es similar al concepto “ayudan”, que se ha utilizado como punto de partida para la traducción estonia.

Cabe destacar que en las traducciones de esta construcción se usa el infinitivo del tipo *-da* y no el del tipo *-ma*.

12. se las arreglaba todo el rato para que yo le importara un comino. (“París” 53.)

12a. [...] *leidis alati põhjusti, miks ma talle vähematki korda ei lähe*

En el ejemplo 12a, la construcción final *para que* está reemplazada por el interrogativo relativo *miks*, que cumple una función explicativa. Se puede observar un deslizamiento desde la semántica final hacia la semántica causal. Esto conlleva un deslizamiento desde la irrealidad hacia la realidad.

13. Lo hubiera dado todo para que me acompañara a comer. (“París” 60.)

13a. *Oleksin andnud mida iganes, et ta oleks minuga lõunatama tulnud.*

En los ejemplos 13 y 13a se puede notar un cambio temporal ya que la versión estonia tiene el verbo en perfecto, mientras la española, aunque habría podido utilizar el pluscuamperfecto del subjuntivo, utiliza el imperfecto del subjuntivo. Esto alza la cuestión de cuál es la temporización de los modos condicional y el subjuntivo. Se ha propuesto la hipótesis de que el imperfecto del subjuntivo no está estrechamente relacionado al tiempo, sino que transmite sobre todo otros valores. En este ejemplo el subjuntivo parece tener mayor valor prospectivo que el condicional en estonio.

Otro tipo de traducción que aparece recurre al léxico para expresar la semántica del subjuntivo. Así ocurre en el siguiente ejemplo.

14. En la mañana de ese viernes, descubrí casualmente que mi padre la había contratado para que me enamorara y me convenciera de regresar a Barcelona. (“París” 64.)

14a. *Tol reede hommikul sain juhuslikult teada, et mu isa oli ta palganud eesmärgiga panna mind temasse armuma ja saatnud ta mind veenma tagasi Barcelonasse tulema.*

La construcción *para que* está aquí sustituida por la palabra *eesmärgiga* y el verbo, que en las construcciones finales suele ir en condicional, va en infinitivo. La finalidad se expresa en parte mediante el recurso léxico *eesmärgiga*, que expresa el mismo sentido prospectivo pero de una manera menos directa y transparente, puesto que tiene un carácter más abstracto.

Se pueden observar traducciones distintas a la predominante en contextos en los cuales la construcción *para que* está introducida por el verbo *bastar*, como en el ejemplo 15.

15. bastaba con citar su nombre en alguno de los capítulos generales de Betania para que los rumores dominaran el resto de la reunión (“Cena” 13.)

15a. *piisas vaid naise nime mainimesest mõnes Bethania üldkapiitlistest, kui kogu ülejäänud koosoleku aja täitsid kuulujutud*

Aquí se puede notar una precisión semántica en cuanto que se expresa un cierto tipo de relación concreta. Aquí la frase expresa, en cierto sentido, las condiciones suficientes (en este caso “citar su nombre”) para el cumplimiento de otra acción (en este caso “los rumores dominan el resto de la reunión”). Se puede observar que se trata de una situación real, pero esta está presentada desde una perspectiva de la irrealidad. Para traducir las construcciones en este contexto se ha empleado la construcción “*kui* + indicativo”. *Kui* tiene aquí una semántica sobre todo temporal pero también condicional, similarmente como puede ocurrir con la conjunción española *cuando*. *Kui* está seguido por el verbo *täitsid* en indicativo. Esto otorga a la frase un mayor grado de realidad si se la compara con la frase española. La oración *para que los rumores dominaran* tiene los rasgos antemencionados de prospectividad e irrealidad mientras que el indicativo en el ejemplo estonio codifica la información con mayor grado de aseveración.

Otra posibilidad para traducir la construcción “*para que* + subjuntivo” es recurrir a la adjetivación, aunque esta se utiliza solamente en un caso de los 58 totales.

16. Ajustarle o quitarle el sostén para que no le tirara. (“Corazón” 42.)

16a. *Kohendaksin sissesoonivat rinnahoidjat või võtaksin selle hoopis ära*

En este ejemplo se ha convertido el verbo en imperfecto de subjuntivo en la proposición “el sostén tira” en el adjetivo *sissesooniv*. Sin embargo, esto expresa más bien el contenido lexical que el modal de la frase original, visto que la semántica de la finalidad no se expresa. De esta manera el contenido de la

traducción adquiere un mayor grado de realidad, puesto que el adjetivo *sissesooniv* ejerce la función aseverativa: no codifica de ninguna manera la irrealidad.

3. Construcciones relativas. “Antecedente + *que* + subjuntivo”

Es conocido que el subjuntivo se emplea en construcciones relativas si el objeto no existe o su existencia no es cierta, o bien si el hablante no se refiere a un objeto cuya existencia él conozca. Como tal, es un ejemplo claro en el cual subjuntivo se refiere a la irrealidad.

En la gramática de la Real Academia, esto se explica con más detalle. El subjuntivo se admite en las subordinadas de relativo especificativas, en las cuales puede existir la alternancia con el indicativo, y no en las explicativas. En estos casos, el subjuntivo aporta un significado de inespecificidad al grupo nominal y se refiere a un antecedente hipotético que cumpla la condición introducida por la subordinada de relativo. Esto se ejemplifica en ejemplos como *un diccionario que me (sirve/sirva)*. (RAE 2010: 482) Como se ha visto antes, lo hipotético suele estar estrechamente relacionado a lo irreal, por lo cual se puede decir que estas construcciones se refieren a la irrealidad.

En el corpus analizado esta construcción aparece 30 veces en los 266 ejemplos. En cuanto a las traducciones, no había una solución que fuera significativamente más frecuente que otros, sino que había dos construcciones principales que se emplearon 13 y 6 veces y otras soluciones que aparecieron con menor frecuencia.

Lo construcción estonia “antecedente + *kes/mis* + condicional” es la que más corresponde semántica y estructuralmente a la versión española. Se empleó, por ejemplo, en los siguientes casos:

17. dos personas que me vean de igual forma. (“París” 9.)

17a. *kahte inimest, kes näeksid mind ühtemoodi.*

18. Cómo conseguir un *efecto literario* que pulverizara al lector (“París” 36.)

18a. *Kuidas saavutada kirjanduslik efekt, mis põrmustaks lugeja.*

Como ha sido mencionado antes, estas traducciones siguen el mismo esquema de la construcción española. La construcción relativa consiste en antecedente que está seguido por la partícula *et*, que corresponde a *que* española, y por el verbo en modo condicional, que, como el subjuntivo en español, tiene el rasgo

semántico de referir a las situaciones que el hablante considera como irreales. En español, el imperfecto del subjuntivo expresa mayor irrealidad que el presente.

Otra construcción frecuente empleada por las traductoras fue estructuralmente similar con la diferencia de que el verbo está en el modo indicativo: “antecedente + *kes/mis* + indicativo”. Aquí ya parece haber una diferencia semántica al nivel estructural. Para mejor entenderlo, cabría distinguir entre dos niveles de significado de la realidad. Uno, que se establece comparando la proposición con el “mundo real” (o, en este caso, con el mundo ficticio/literario de la obra analizada) y otro nivel que se establece analizando la estructura semántica interna de la frase de un modo más aislado (llamémoslo “lingüístico”). Según el primer nivel las versiones estonias, aunque utilizan el indicativo, igualmente se refieren a entidades irreales como el original español. Sin embargo, según el segundo nivel, las frases estonias se refieren a un sujeto real, visto que se usa el indicativo para describir sus acciones. En el ejemplo 19a, en estonio se admite la alternancia del condicional y el indicativo. El condicional se referiría más a la irrealidad y otorgaría a la proposición un menor grado de la factualidad. El indicativo, en cambio, otorga a la frase un mayor grado de factualidad en el nivel lingüístico. De este modo, el indicativo estonio, que corresponde al subjuntivo español en este ejemplo, se refiere igualmente a un antecedente irreal en el nivel del mundo real, pero al mismo tiempo aporta más matices de factualidad y realidad en el nivel lingüístico. Se empleó esta construcción, por ejemplo, en los siguientes casos:

19. le expliqué que me proponía escribir un libro que produjera la muerte de todos que lo leyeran (“París” 31.)

19a. *seletasin talle, et kavatsen kirjutada raamatu, mis põhjustab kõigi selle lugejate surma*

20. la boca se abrió como un pequeño pero peligroso animal agazapado, o dormido, que de repente percibiera una presa (“Caverna” 11.)

20a. *suu avanes nagu väike, kuid ohulik, redutav või uinunud loom, kes märkab äkki jahisaaki*

En uno de los casos se empleó el recurso de la nominalización para transmitir el sentido del original.

21. un libro que produjera la muerte de todos los que lo leyeran (“París” 31.)

21a. *raamatu, mis põhjustab kõigi selle lugejate surma*

En el ejemplo 21a se ha reemplazado la construcción relativa *todos los que lo leyeran* por una nominalización de mismo sentido: *kõigi selle lugejate*. El texto español se refiere a *los que leen*, que es, efectivamente, la definición del nombre *lector*, que se ha utilizado en la traducción estonia. En este caso no había la opción de seguir exactamente la estructura del original, puesto que en estonio no se usan frecuentemente construcciones como *kõigi nende, kes seda loeksid* y tal construcción parecería marcada como inhabitual. Sin embargo, en este caso la palabra *lugejad* (*lectores*) se refiere semánticamente a un conjunto general, no a lectores concretos, incluyendo de este modo también a los lectores potenciales hipotéticos. A través de este aspecto se refleja la irrealidad de la frase en español, puesto que ambos se refieren a lectores potenciales cuya existencia no se concretiza o asevera en la oración. Se puede ver que la irrealidad está relacionada a la inespecificidad, ya que esta implica la falta de existencia de una entidad concreta. También existe en este ejemplo el matiz de prospectividad, que refuerza la semántica irreal. Sin embargo, si en la versión española este aspecto semántico es evidente y transparente, en la versión estonia queda más opaco. En el ejemplo estonio, la irrealidad es expresada implícitamente a través de los medios léxicos.

También se usó otro tipo de transformación gramatical: la adjetivación.

22. manteniéndose alejado de cuestiones políticas que pudieran comprometerle (“Cena” 14.)

22a. *hoidudes teda kompromiteerida võivatest poliitilistest küsimustest*

Este es otro ejemplo en el cual se omite la construcción usual con la partícula *mis/kes*. Se ha transformado la construcción relativa *que pudieran comprometerle* en una frase adjetiva, añadiendo el sufijo correspondiente *-v* al verbo *võima* (*poder*). Esta construcción expresa la irrealidad del antecedente (*cuestiones políticas*) adscribiéndole la propiedad de la posibilidad a través del verbo *võima*. No se trata de *cuestiones políticas* cuya realidad se afirma sino de las cuestiones políticas posibles. En estonio, el sintagma nominal *kompromiteerida võivad poliitilised küsimused* corresponde al sintagma *poliitilised küsimused, mis võivad kompromiteerida*. Sin embargo, el sintagma con el condicional *poliitilised küsimused, mis võiksid kompromiteerida* sería adjetivizada de manera igual, visto que no existen diferentes formas del adjetivo *võiv* que permitieran distinguir entre estos significados. Resulta que la irrealidad está expresada por la posibilidad (a través del medio léxico del verbo *võima*) y lo hipotético y potencial, ya que en el presente ejemplo, estos

conceptos están relacionados con la palabra *küsimused*. El sentido general de la oración queda sin cambios, lo que muestra una posibilidad de traducir el subjuntivo en ciertos contextos a través de la adjetivación, omitiendo así el verbo totalmente.

También se empleó una vez la construcción “nombre + condicional” sin la partícula *mis/kes*. Se tradujo la frase *como si temiera algún pliegue que le afeara* (“Corazón” 22.) como *nagu kartes, et mõni kortis võiks rikkuda*. La traducción no pone en duda la existencia del referente y por lo tanto no se refiere a la irrealidad en cuanto al referente, aunque la referencia a la irrealidad permanece en cuanto al verbo (*afear*). Sin embargo, en este caso es importante la estructura informativa de la frase: se quiere enfatizar el miedo de *afear*, no de *un pliegue*, por lo cual probablemente se ha escogido esta variante de traducción. Esto muestra que si el énfasis está en el verbo, no en el referente de la construcción relativa, en estonio es posible sustituir la construcción relativa por una construcción no relativa.

4. Oraciones condicionales. “*si* + imperfecto de subjuntivo”

La construcción condicional del tipo “*si* + imperfecto de subjuntivo + condicional” es una de las construcciones condicionales del español que se refiere a una situación irreal. Se suele diferenciarla de las construcciones condicionales con *si* en indicativo, que suelen referirse a una situación o regla real. Sin embargo, según el enfoque del presente estudio, estos casos con el indicativo también se refieren a una situación irreal, puesto que el subjuntivo no es el único recurso para hacerlo y a veces desempeña la misma función el indicativo. La diferencia entre el indicativo y el subjuntivo en estos casos consiste en el hecho de que el subjuntivo expresa la menor probabilidad del cumplimiento de las condiciones o bien la imposibilidad de ello. Como es bien sabido, el imperfecto de subjuntivo suele otorgar a la frase un grado elevado de la irrealidad y esto es también el caso de esta construcción. Esta construcción se refiere al hipotético cumplimiento de una situación bajo ciertas circunstancias y esta situación se considera como irreal, ya que el imperfecto o el pluscuamperfecto de subjuntivo otorgan este valor semántico.

La Real Academia describe las diferentes oraciones condicionales de la manera siguiente:

“Se llama real al período que se forma con prótasis en indicativo, en tiempo presente o pasado, y se ajusta a las pautas Si tiene, da o Si tuvo, dio. Se denomina potencial al período que se ajusta al esquema Si {tuviera ~ tuviese}, daría, que contiene

imperfecto de subjuntivo en la prótasis y condicional simple en la apódosis. Finalmente, el período irreal es el que corresponde a la pauta Si {hubiera ~ hubiese} tenido, {hubiera ~ hubiese ~ habría} dado.” (RAE 2010: 911)

Sin embargo, la RAE (2010: 911) añade que la irrealidad puede ser expresada también por otros esquemas. En el presente estudio se parte de la idea de que las oraciones condicionales en indicativo tampoco se refieren a la realidad, ya que la oración condicional en sí presupone el ámbito irreal. Sin embargo, los diferentes modos pueden expresar la actitud del hablante hacia la probabilidad de las condiciones.

La información temporal y modal que aportan las oraciones condicionales es bastante compleja, puesto que admiten una variedad de esquemas e intersección de los valores semánticos que se expresan en esas correlaciones. (RAE 2010: 910)

La construcción “*si + imperfecto de subjuntivo*” aparece en nuestro corpus literario 20 veces, por lo cual tiene menos ejemplos que la mayoría de las otras construcciones. En la mayoría de los casos, esto es, en 16 casos, se traduce por una construcción análoga estonia “*kui + condicional*”. Así ocurrió, por ejemplo, en los siguientes casos:

23. Mentiría si jurase que no me sorprendió (“Cena” 38.)

23a. *Ma valetaksin, kui väidaksin, et ei üllatunud*

24. si tuviera que escribir un estudio sobre Hemingway (“París” 24.)

24a. *kui peaksin Hemingwayst uurimuse kirjutama*

La composición semántica de este tipo de traducción es muy similar a la construcción original. La conjunción *kui* expresa las relaciones condicionales, mientras que el modo condicional se refiere a la irrealidad como el imperfecto de subjuntivo en español. El imperfecto de subjuntivo no parece tener tanta conexión con el concepto de la condicionalidad como el modo condicional (que en español no se considera un modo distinto sino parte del indicativo). Esto se manifiesta en el hecho de que una de las funciones primarias del condicional, como indica su nombre, es expresar condiciones hipotéticas, es decir, que la situación expresada puede ocurrir bajo ciertas circunstancias (Erelt 2013: 130). El imperfecto de subjuntivo, en cambio, tiene una variedad de funciones más amplia, aunque esta también incluye la expresión de las condiciones en ciertos contextos. Se puede considerar que la expresión de las condiciones es semánticamente más prototípica para el condicional que para el imperfecto de subjuntivo. Sin embargo, como es bien

sabido, en español no se considera gramaticalmente correcto usar la construcción “*si* + condicional”.

El ejemplo número 23a muestra una traducción prototípica de la construcción condicional. La conjunción *si* se traduce mediante la conjunción análoga *kui*, mientras que en lugar de imperfecto del subjuntivo se usa el condicional.

25. si al menos alguien, ya no digo mucha gente sino alguien, supiera verme idéntico (“París” 10.)

25a. *suudaks vähemalt keegi – ma ei ütle enam, et kõik, aga vähemalt keegi – näha minu välist sarnasust*

En el ejemplo número 25a se puede ver un caso de elipsis, en el cual se ha omitido la segunda parte de la oración condicional. Mediante esto, se transmite en realidad la idea del deseo. Por lo tanto, la oración estructuralmente condicional se transforma semánticamente en la oración que expresa un deseo, por lo cual este ejemplo se podría ver también en el subcapítulo de las oraciones que expresan deseos.

También aparece en un caso la construcción condicional “*cuando* + subjuntivo”. Se ha traducido por la construcción usual “*kui* + condicional”.

26. Cuando estuviera descalza la mujer mulata caminaría sin garbo. (“Corazón” 28.)

26a. *Kui aga mulatitar oleks kõndinud paljajalu, oleks tema kõnnak olnud nõtke.*

En un caso la condicionalidad se expresa mediante la construcción “*en el remoto caso de que* + subjuntivo”. Se tradujo por “*isegi kui* + *peaks* + infinitivo”.

27. y aun en el remoto caso de que las encuentre tras mi muerte y las venda a algún camellero (“Cena” 2.)

27a. *isegi kui ta peaks pärast minu surma need märkmed leidma ja mõnele kaameliajajale müüma*

5. Oraciones que expresan posibilidad

En el corpus literario analizado también aparecen oraciones que expresan posibilidad. Pueden ser introducidas, por ejemplo, por construcciones como *lo más probable es que*, *tal vez*, *puede que* etc. Las construcciones de este tipo se refieren a una situación posible pero todavía no realizada, por lo cual es irreal en el momento

dado: no se codifica como hecho real. Por esto, como se ha visto en la parte teórica, se considera que las oraciones que expresan la posibilidad están también conectadas con el ámbito irreal.

Las oraciones que expresan posibilidad no forman una parte muy grande del corpus analizado, presentando 14 casos.

En las traducciones estonias, al subjuntivo le corresponde generalmente el indicativo.

28. Tal vez así encuentres la iluminación (“Cena” 31.)

28a. *Võib-olla aitab see sul valgust näha.*

Se puede observar la tendencia de preferir el indicativo en estas construcciones. Se puede suponer que esto muestra las conceptualizaciones de la posibilidad diferentes que existen en las lenguas española y estonia. En español la posibilidad se suele codificar con mayor irrealidad, lo que está ejemplificado también por el hecho de que la mayoría de las construcciones que expresan posibilidad (salvo, por ejemplo, algunas de las más coloquiales como *a lo mejor e igual*) como *puede ser*, *quizá* y *tal vez* inducen el verbo en subjuntivo. En cambio, las construcciones estonias como *võib-olla*, *äkki*, etc. se construyen con el verbo en indicativo, lo que muestra una conceptualización lingüística diferente, con más aspectos semánticos de la realidad.

En algunos casos el contenido semántico de la posibilidad se transmitía mediante recursos léxicos, como ocurre en el siguiente caso.

29. Empecé a temer que los gritos de aquella mulata despertaran a Luisa (“Corazón” 35.)

29a. *Kartsin, et selle mulatunaise karjumine võib äratada mu selja taga lamava Luisa.*

El verbo de la traducción estonia está en indicativo, como es habitual para este tipo de construcciones, pero lo que distingue esta traducción de las otras es el empleo del verbo *võib* para expresar el contenido modal que en español expresa el subjuntivo (*despertaran*). Se hubiera admitido la traducción sin el verbo *võib* y el sentido general de la frase habría quedado sin cambio. Sin embargo, en el nivel de los matices semánticos el verbo *võib* añade a la frase un mayor grado de incerteza. Puesto que la posibilidad se conceptualiza de maneras diferentes en las dos lenguas, como se ha visto antes, el estonio codifica la posibilidad en indicativo y esto la relaciona más a la realidad que el subjuntivo en español. Sin embargo, esta

traducción muestra que es posible modificar estos aspectos mediante recursos léxicos como *võib*.

Algunas de las otras traducciones se pueden ver en los siguientes ejemplos:

30. Quizá al abrir la ventana pudiéramos ser percibidos desde la esquina por alguien que mirara hacia arriba, abajo. (“Corazón” 46.)

30a. *Kui me akent lahti tegime, siis võis meid võib-olla näha see, kes seisis tänavanurgal ja vaatas meie akende poole, alt üles.*

31. es posible que desconozca tan curioso recurso literario (“Caverna” 20.)

31a. *on ka võimalik, et ta ei tunne seda kummalist kirjanduslikku võtet*

32. Puedo, incluso, llegar a opinar que es *muy probable* que se trate de un higo normal (“Caverna” 38.)

32a. *Võin jõuda isegi arvamusele, et väga tõenäoliselt on tegemist täiesti tavalise viigimarjaga*

El indicativo se empleó en las traducciones de prácticamente todas las oraciones que expresan la posibilidad y aquí tal vez se puede ver una diferencia más clara entre el estonio y el español. Se emplea el condicional en un solo ejemplo que tiene una construcción relativamente infrecuente.

33. y parecía difícil que Hemingway lo fuera (“París” 3.)

33a. *ja oli raske kujutleda, et Hemingway seda poleks*

La construcción *parecía difícil* equivale en el presente contexto al significado de *parecía improbable*, que expresa la posibilidad reducida de una situación. Este es el único caso en el cual se utiliza el condicional en estonio para traducir oraciones que expresan posibilidad.

6. Oraciones que expresan voluntad/mandato. “Verbo principal + *que* + subjuntivo”

Oraciones que expresan voluntad, deseo, mandato, u otro concepto similar están típicamente compuestas por un verbo que expresa voluntad/mandato, seguido por la partícula *que* y un verbo en subjuntivo. Los deseos y mandatos también pertenecen al campo de la irrealidad, puesto que se trata de las situaciones todavía no realizadas o incluso cuya realización es imposible, aunque deseable para el sujeto. Hemos combinado deseos y mandatos en una categoría puesto que son similares desde el punto de vista sintáctico y también tienen ciertas similitudes semánticas: por ejemplo, el mandato *hazlo* se puede parafrasear *quiero que lo hagas*.

En el corpus literario aparecen 29 casos del uso del subjuntivo para expresar voluntad o mandato. Por lo tanto, es una construcción bastante utilizada.

La traducción más frecuente, que se emplea en 17 casos, es usar la construcción “verbo + *et* + condicional”. Como en varios de los ejemplos anteriores, esta construcción corresponde semántica y estructuralmente a la construcción española, considerando que la partícula *et* desempeña el papel de la partícula *que*, mientras que el condicional, aunque sea un modo distinto, corresponde al subjuntivo en cuanto al componente semántico de la referencia a la irrealidad. Esta construcción se utilizó por ejemplo en los siguientes casos:

34. Había querido que no acabara nunca (“París” 4.)

34a. *Oleks tahtnud, et sellele ei tuleks iial lõppu*

35. cómo quieres que resuelva tal cosa? (“Caverna” 27.)

35a. *kuidas sa tahad, et ma midagi niisugust lahendaksin?*

36. el maestro Torriani me pide que estudie este mensaje (“Cena” 30.)

36a. *maestro Torriani palub, et ma seda sõnumit uuriksin*

Estos ejemplos muestran la correspondencia básica de la construcción “verbo + *et* + condicional” a la construcción “verbo + *que* + subjuntivo” en el ámbito de los deseos y mandatos. Como se puede observar, la misma forma del condicional se usa tanto para el presente así como para el imperfecto del subjuntivo e igualmente para los deseos así como para los mandatos o peticiones.

También aparece una construcción análoga con el verbo en indicativo, aunque con una frecuencia significativamente menor: 6 veces.

37. Había estado esperando o deseando que alguien abriera la puerta y le impidiera hacer lo que había hecho. (“Corazón” 2.)

37a. *Ehk oli tütar nuttes oodanud ja lootnud, et keegi teeb ukse lahti ega lase tal seda teha*

38. ¿Quiere que le pida un té? (“Corazón” 61.)

38a. *Kas tahate, et ma tellin teile tassi teed?*

En el ejemplo número 37a, se usa el indicativo con el verbo del deseo *esperar* para traducir el subjuntivo. Se podría también usar el condicional, ya que en estonio, a diferencia del español, es posible la alternancia en este caso. En cambio, los casos 34-36 no parecen admitir la alternancia con el indicativo en estonio.

7. Construcciones reduplicadas con sentido concesivo

Las construcciones reduplicadas con sentido concesivo siguen el esquema del siguiente ejemplo: *Sea quien sea el ladrón, tenemos que encontrarlo.*

En la gramática de la Real Academia se describen las construcciones reduplicadas con sentido concesivo de la manera siguiente. Las construcciones reduplicadas con sentido concesivo abarcan por su significado todas las situaciones relevantes posibles, de manera que ninguna de ellas cambia el significado de la oración principal. Estas oraciones concesivas de indiferencia expresan el mismo significado que se obtiene con los grupos coordinados condicionales formados con *tanto si... como si.* (RAE 2010: 921)

Como se puede ver según este tratamiento, estas construcciones tienen sobre todo aspectos de la inespecificidad y por lo tanto están relacionadas a la irrealidad. También están presentes algunos aspectos de la semántica condicional.

Este tipo de construcciones aparece 4 veces en nuestro corpus analizado. Para buscarlos empleamos la búsqueda con ciertos verbos en subjuntivo (*sea, fuera, venga, etc.*) seguidas por conectores relativos (*quien, como, donde*).

39. Fuera quien fuese el hombre que se escondía tras esas revelaciones (“Cena” 19.)

39a. *Olgu see mees kes tahes*

40. Pero en fin, sea como fuere, seré más sonoro. (“París” 41.)

40a. *On, kuidas on, igatahes ma räägin valjemini.*

41. Ese hombre, sea quien sea, nos pide ayuda y ya no podemos negársela por más tiempo. („Cena“ 40.)

41a. *See mees, olgu ta kes tahes, palub meilt abi ja enam ei saa me sellest keelduda.*

42. O mucho me equivoco, o nuestro asesino, sea quien sea, también va en busca de ese maldito libro de Leonardo. („Cena“ 41.)

42a. *Vahest ma eksin, aga meie mõrtsukas, olgu ta kes ta on, otsib samuti seda Leonardo neetud raamatut.*

Como se puede observar en los ejemplos 39-42, para traducir este tipo de construcciones se utiliza en estonio principalmente el verbo en el modo imperativo de tercera persona, seguido por las palabras *kes tahes* (*qualquiera*) En el ejemplo 40a, sin embargo, se ha utilizado la construcción similar, pero con el verbo principal

en indicativo. Esto produce un deslizamiento semántico con mayor grado de realidad expresada por la oración.

8. Resultados

Analizando los usos del subjuntivo en las obras literarias españolas y las traducciones correspondientes en estonio, se pueden señalar varios aspectos de las relaciones entre el subjuntivo y sus equivalencias en la lengua estonia. Los principales recursos lingüísticos empleados para traducir el subjuntivo son siguientes:

- Construcciones comparativas. Total: 56 ejemplos. Traducciones. Condicional: 47 (84%).
- Construcciones finales. Total: 58 ejemplos. Traducciones. Condicional: 35 (60%). Infinitivo: 5 (9%).
- Construcciones relativas. Total: 30 ejemplos. Traducciones. Condicional: 13 (43%). Indicativo: 6 (20%).
- Oraciones condicionales. Total: 20 ejemplos. Traducciones. Condicional: 16 (80%).
- Oraciones que expresan posibilidad. Total 14 ejemplos. Traducciones. Indicativo: 13 (93%).
- Oraciones que expresan deseo/mandato. Total: 29 ejemplos. Traducciones. Condicional: 17 (57%). Indicativo: 6 (21%).
- Construcciones reduplicadas con sentido concesivo. Total: 4 veces. Traducciones. Imperativo: 3 (75%). Indicativo: 1 (25%).

Se puede decir que en la mayoría de los casos el modo que corresponde al subjuntivo español en las traducciones es el condicional (con la excepción de las oraciones que expresan la posibilidad). Eso era esperable partiendo de los sistemas gramaticales de ambas lenguas, ya que ambos de estos modos tienen como uno de los rasgos principales la referencia a las situaciones irreales, es decir, a la irrealidad. Sin embargo, nuestro análisis muestra que los equivalentes del subjuntivo en la lengua estonia no son tan obvios como puede parecer a la primera vista. El condicional no basta para cubrir todas las funciones semánticas del subjuntivo en estonio y por lo tanto son necesarios otros modos, principalmente el indicativo, pero también otros recursos lingüísticos, por ejemplo, verbos impersonales, para transmitir el significado del subjuntivo. Además, hay casos en los cuales al subjuntivo puede corresponder en estonio tanto el condicional como el indicativo, eso es, se admite la alternancia. La posibilidad de la alternancia no siempre es la misma para ambas lenguas. Esto ilustra los problemas de correspondencia en el campo de la semántica gramatical cuando se comparan los sistemas lingüísticos distintos, que segmentan la realidad de forma diferente.

Un aspecto que cabe destacar es que no siempre el condicional corresponde al subjuntivo, esto es, el aspecto semántico de la irrealidad no siempre resulta primario para determinar la traducción. En algunos casos, la irrealidad se expresa mediante otros recursos lingüísticos. Como hemos mencionado antes, Pietra Andrea supone que cada situación lógicamente irreal tiene una estructura semántica compleja, de la cual diferentes lenguas pueden escoger arbitrariamente aspectos para enfatizar.

Otro aspecto que cabe destacar es el hecho de que las correspondencias entre el uso de las construcciones del subjuntivo en español para referirse a la irrealidad y las traducciones en estonio se pueden dividir en dos grupos. Había un tipo de construcciones (por ejemplo, las comparativas, las que expresan la posibilidad) para las cuales existía una traducción predominante que se había utilizada en más de 80%. En general, las traducciones principales contenían el condicional como uno de los elementos. En estos casos se puede proponer que existe una traducción principal que se puede usar en la mayoría de los casos y se pueden hacer generalizaciones. Sin embargo, en otras categorías no había una traducción tan predominante, por lo cual, a fin de cuentas, no siempre hay una correspondencia unilateral directa entre el subjuntivo y sus correspondientes. En estos casos podían aparecer en las traducciones al lado del condicional también el indicativo o el infinitivo.

Sin embargo, no se pretende afirmar que a partir de estos resultados se pueda ofrecer recomendaciones normativas sobre las maneras de traducir las construcciones con subjuntivo correspondientes. Esto se debe al hecho de que incluso si una traducción es predominante, no significa que sea la única posibilidad de traducir en el contexto determinado. Por lo tanto, lo que se puede hacer es simplemente describir las posibilidades de traducir ciertas construcciones del subjuntivo y ofrecer datos sobre las frecuencias de algunas traducciones, aunque esto no tiene carácter normativo.

III. Conclusión

El presente trabajo ha estudiado el subjuntivo español en ejemplos que se refieren a la irrealidad y las correspondencias estonias equivalentes. El trabajo se ha dividido en tres partes: la parte teórica, la parte del análisis y la conclusión.

En la primera parte se han presentado los planteamientos teóricos. Primero se ha descrito el concepto del modo y el sistema modal español. Se ha visto que los modos son paradigmas flexivos que corresponden, por lo menos en parte, a los contenidos modales. Se ha descrito el modo subjuntivo y los tratamientos diferentes de sus funciones.

Sobre la función del subjuntivo se han propuesto varias ideas como la expresión de la actitud del hablante o la expresión de las nociones semánticas como la voluntad, intención, valoración etc. Estas son relacionadas a la referencia a la irrealidad o no factualidad, que es importante para el presente trabajo. Se ha visto que las funciones del subjuntivo están relacionadas estrechamente a la modalidad.

En el capítulo de la modalidad se han ofrecido diferentes tratamientos de este concepto. Se ha visto la descripción de modalidad en términos de la actitud del hablante y los problemas que tiene este enfoque. También se ha visto que la modalidad se puede expresar por varios recursos lingüísticos, incluyendo los no gramaticales. Se ha visto que la modalidad está relacionada al concepto de la irrealidad o no factualidad. Se ha decidido tratar la irrealidad en términos lingüísticos, es decir, según como está codificada en la lengua. Se ha visto que la irrealidad está relacionada a las situaciones como las hipótesis, las órdenes, los deseos, concesiones, actitudes epistémicas etc. Con ello se ha creado un trasfondo teórico necesario para el análisis del subjuntivo y sus correspondencias en estonio.

En la parte del análisis se ha descrito el método que se utiliza para analizar las traducciones del subjuntivo en los contextos de la irrealidad y se presentan los resultados del análisis. Se han analizado cuatro obras literarias españolas y sus traducciones estonias: “París no se acaba nunca” de Enrique Vila-Matas, “Corazón tan blanco” de Javier Marías, “La caverna de las ideas” de Carlos Somoza y “La cena secreta” de Javier Sierra. En estas obras se han identificado 266 casos del uso del subjuntivo relacionados con la irrealidad. Se han categorizado los usos según criterios sintácticos y semánticos en 7 categorías: las construcciones comparativas,

construcciones finales, construcciones relativas, oraciones condicionales, oraciones que expresan posibilidad, oraciones que expresan deseo o mandato y construcciones reduplicadas con sentido concesivo. Para cada categoría se han analizado las traducciones del subjuntivo posibles en estonio. Los resultados del análisis han mostrado que, en general, al subjuntivo le corresponde principalmente el condicional, pero no existe una correspondencia directa entre el subjuntivo y el condicional. Según el contexto, se puede usar generalmente el condicional, el indicativo o el infinitivo para traducir el subjuntivo. En algunos contextos se expresa la referencia a la irrealidad mediante elementos léxicos, además, en ciertos casos se usan otros recursos como el modo indirecto estonio. El análisis de las correspondencias ha mostrado que existen ciertas diferencias en la conceptualización y codificación de la irrealidad en las lenguas española y estonia. Algunas situaciones que se codifican como relacionadas a la irrealidad en español, resultan ser relacionadas a la realidad en estonio. Así ocurre, por ejemplo, con las construcciones que expresan la posibilidad. Además, se llegó a la conclusión de que no existe una oposición binaria entre la realidad y la irrealidad, sino que dentro de la irrealidad se puede, a su vez, distinguir diferentes niveles de la irrealidad. En general, se puede notar la tendencia de deslizamiento desde la irrealidad hacia la realidad en el sistema lingüístico estonio, comparando con el español.

En la tercera parte final se ha ofrecido la conclusión del presente trabajo, señalando las conclusiones principales de cada capítulo.

En los estudios futuros se podría profundizar el tema de los equivalentes del subjuntivo en estonio y estudiar también, por ejemplo, los equivalentes de otros usos del subjuntivo.

Resumen en estonio

Irreaalsust väljendav subjunktiiv hispaania keeles ja selle võimalikud vasted eesti keeles

Käesolev töö uuris hispaaniakeelse subjunktiivi kasutamist irreaalsusele viitavates näidetes ja selle vasteid eesti keeles. Töö jagunes kolmeks osaks: teoreetiliseks peatükiks, analüüsipeatükiks ja kokkuvõtteks.

Esimeses osas tutvustati töö teoreetilisi lähtealuseid. Anti ülevaade kõneviiside mõistest ja kõneviiside süsteemist hispaania keeles. Selles osas käsitleti kõneviise kui fleksiivseid paradigmasid, mis vastavad vähemalt osaliselt modaalsele tähendustele. Samuti kirjeldati hispaania keele subjunktiivi ja erinevaid käsitlusi selle funktsioonidest. Erinevate autorite järgi on subjunktiivi peamiseks funktsioonideks kõneleja suhtumise või subjektiivsuse väljendamine ja irreaalsuse väljendamine, kusjuures käesoleva töö jaoks on oluline eelkõige viimane funktsioon. Nimetatud funktsioonid on tihedalt seotud modaalsuse mõistega.

Modaalsust käsitlevas alapeatükis esitati ülevaade põhilistest modaalsuse käsitlustest. Näiteks vaadeldi käsitlust, mille järgi väljendab modaalsus kõneleja subjektiivsust ja selle käsitlusega seotud probleemi. Samuti vaadeldi käsitlust, mis seostab modaalsust mittefaktuaalsuse ja irreaalsuse väljendamisega. Lähtuti arusaamast, et modaalsust võivad väljendada nii grammatilised kui ka muud keelelised vahendid. Käesoleva töö jaoks on oluline eristus keeleliselt väljendatud irreaalsuse ja tavamõistes käsitletava irreaalsuse vahel, sest vaatluse all on just keeleliselt väljendatud irreaalsus. Irreaalsuse käsitlustest selgus, et see on seotud selliste mõistetega nagu hüpoteesid, küsused, soovid, episteemilised hoiakud jne.

Analüüsipeatüki eesmärgiks oli analüüsida irreaalsust väljendava subjunktiivi tõlkimist hispaania keelest eesti keelde. Selleks kasutati nelja kirjandusteost ja nende eestikeelseid tõlkeid: Enrique Vila-Matase „París no se acaba nunca“ („Pariisile ei tule ial lõppu“), Javier Maríase „Corazón tan blanco“ („Nii valge süda“), Carlos Somoza „Caverna de las ideas“ („Ideede koobas“) ja Javier Sierra „La cena secreta“ („Salajane õhtusöömaaeg“). Nimetatud teostest otsiti välja 266 subjunktiivi kasutamise näidet irreaalses kontekstis, mis jaotati omakorda seitsmesse põhilisse kategooriasse süntaktiliste ja semantiliste kriteeriumite alusel: võrdlevad konstruktsioonid, eesmärgi väljendavad konstruktsioonid, relatiivsed konstruktsioonid, tingimusi väljendavad konstruktsioonid, võimalikkust väljendavad

konstruktsioonid, soove või käske väljendavad konstruktsioonid ja möönva tähendusega topeltkonstruktsioonid. Seejärel esitati analüüsitud näidete ja tõlgete tulemused.

Analüüsist selgus, et üldiselt ei ole konkreetset eestikeelset kõneviisi või muud keelelist vahendit, mis subjunktiivile alati otseselt vastaks. Siiski oli enim levinuks peamiseks vasteks tingiv kõneviis, mis vastas teatud kategooriate (komparatiivsed, konditsionaalsed) puhul subjunktiivile vähemalt 80% juhtudest. Vastavalt kontekstile võisid vasteteks olla ka kindel kõneviis ja indikatiiv. Teatud juhtudel väljendati subjunktiivi tähendust ka leksikaalsete vahendite abil. Subjunktiivi vastete analüüsist selgus, et eesti keeles kontseptualiseeritakse ja väljendatakse irreaalsust keeleliselt hispaania keelest mõnevõrra erinevalt. Mõned näited, mida hispaania keeles väljendati keeleliselt irrealsetena, olid eesti keeles väljendatud reaalsetena. See ilmnas näiteks võimalikkust väljendavates konstruktsioonides. Lisaks selgus, et irreaalsus ja reaalsus ei ole binaarne kategooria, vaid irreaalsuse sees võib omakorda eristada erinevaid tasandeid. Samuti on eesti keele süsteemis võimalik täheldada võrreldes hispaania keelega üldist liikumist irreaalsuselt reaalsuse poole.

Kolmandas ja viimases osas esitati töö kokkuvõtte ja peamised järeldused.

Bibliografía:

- Alonso, César Hernández (1984): *Gramática funcional del español*, Madrid: Editorial Gredos
- Alonso Moro, Jorge (1998): *Verbos Españoles*, Barcelona: Torres i associats
- Awata, K., Kozai, Y. (1979) *Iwanami tetsugaku sho ^ jiten* [Pequeño diccionario de filosofía de Iwanami], Tokyo: Iwanami
- Ridruejo, Emilio (1999): “Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas”. En Bosque, I. (ed.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe.
- Bello, Andrés (1984): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: EDAF, Ediciones-Distribuciones S.A.
- Butt, John (1996): *Spanish Grammar*, Nueva York: Oxford University Press
- Bybee, J., Perkins, R., Pagliuca, W. (1994): *The Evolution of Grammar*, Chicago: The University of Chicago Press,
- Coates, J. (1983): *The Semantics of the Modal Auxiliaries*, Londres: Croom Helm
- Erelt, Mati (2013): *Eesti keele lauseõpetus. Sissejuhatus: öeldis*, Tartu: Tartu Ülikool
- Fillmore, Ch. (1968): “The case for case”. En Bach, E., Harms, R.T. (Eds.): *Universals in Linguistic Theory*, Nueva York: Holt, Rinehart and Winston Inc., 1–88.
- García Calvo, Augustin (1960): “Preparación a un estudio orgánico de los modos verbales”, *Emerita*, XXVIII, 1960, 1-47
- Gerstenkorn, A., (1976): *Das Modal-System im heutigen Deutsch*, München: Münchner Germanistische Beiträge
- De Haan, F. (2004): On representing semantic maps. In *E-MELD Language documentation conference 2004: Workshop on linguistic databases and best practice*.
- King, A.R. (1997): “Review of Bybee”. En Fleischman, S. (Ed.): *Modality in grammar and discourse*, John Benjamins Publishing
- Kudo ^ , H., (1989): Gendai nihongo no bun no joho ^ sei josho ^ [La modalidad de las oraciones japonesas. Introducción], Tokyo: Gaikokugo Daigaku Ronshu ^ 39, 13–33.
- Llorach, A. (1994): *Gramática de la lengua españolam* Madrid: RAE-Espasa
- Lunn, P. V. (1995): “The evaluative function of the Spanish subjunctive”, *Modality in grammar and discourse*, 32, 429-449
- Lyons, J. (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press
- Lyons, J., (1977): *Semantics, vol. 2*, Cambridge: Cambridge University Press
- Mariner, S. Bigorra (1971): “Triple noción básica en la categoría modal castellana”, en *RFE*, LIV, 209-252
- Mithun, M. (2001): *The languages of native North America*, Cambridge: Cambridge University Press

- Narrog, H. (2005): “On defining modality again”, *Language Sciences*, 27(2), 165-192.
- Nitta, Y., (2000): “Ninshiki no modariti to sono shu^hen” [La modalidad epistémica y su perifería]. En Moriyama, T., Nitta, Y., Kudo^ , H.(Eds.): *Modariti* [Modalidad] Tokyo: Iwanami, pp.81–159.
- Palmer, F.R. (1986): *Mood and Modality*, Cambridge: Cambridge University Press
- Palmer, F.R. (2001): *Mood and Modality, second edition*, Cambridge: Cambridge University Press
- Papafragou, A. (2000): *Modality: Issues in the Semantics–pragmatics Interface*, Oxford: Elsevier
- Pietra, Andrea (2012): “The conceptual structure of irrealis: a focus on non-exclusion-of-factuality as a conceptual and a linguistic category”, *Language Sciences*, 34(2), 184-199
- RAE = Española, Real Academia (2001): “Hipotético”. En *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Recuperado de <http://lema.rae.es/drae/?val=hipot%C3%A9tico> [Consulta: 21.04.2015]
- RAE = Española, Real Academia (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid: Espasa.
- van der Auwera, J., Ammann, A. (2013): “Overlap between Situational and Epistemic Modal Marking”. En Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.): *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de <http://wals.info/chapter/76>, [Consulta: 19.04.2015]
- van der Auwera, J., & Devos, M. (2012): “Irrealis in positive imperatives and in prohibitives”, *Language Sciences*, 34(2), 171-183.
- Corpus:**
- Marías, Javier (2002): *Nii valge süda*. (Trad: Marin Mõttus), Tallin: Varrak
- Sierra, Javier (2010): *Salajane õhtusöömaaeg*. (Trad: Janne Kukk), Tallin: Eesti Päevaleht
- Somoza, José Carlos (2011): *Ideede koobas*. (Trad: Ruth Lias), Tallin: Eesti Raamat
- Vila-Matas, Enrique (2014): *Pariisile ei tule iial lõppu*. (Trad: Kai Aareleid), Tallin: Loomingu Raamatukogu

Anexo: los ejemplos analizados

París no se acaba nunca		
1.	Dicho esto, advertirles también que <u>cuando me oigan decir</u>	Pea teid hoiatama, et kui kuulete mind näiteks ütlemas
2.	<u>lo más probable es que lo esté diciendo</u> irónicamente	Ütlen seda suure tõenäosusega irooniliselt
3.	y <u>parecía difícil que Hemingway lo fuera</u>	Ja oli raske kujutleda, et Hemingway seda poleks
4.	<u>había querido que no acabara nunca</u>	Oleks tahtnud, et sellele ei tuleks iial lõppu
5.	<u>Vaya a donde vaya</u>	Kuhu ma ka ei läheks
6.	sirven <u>para que entendamos</u> mejor	Need aitavad meil järgnevat teksti paremini mõista
7.	<u>dudo que llegue a saberse</u> nunca qué he pretendido exactamente decir	Kahtlen, kas kellelgi õnnestub kunagi aru saada, mida ma seal täpselt iroonia kohta öelda püüan
8.	<u>busco que no haya</u>	Et ei leiduks
9.	dos <u>personas que me vean</u> de igual forma.	Kahte inimest, kes näeksid mind ühtemoodi
10.	Si al menos alguien, ya no digo mucha gente sino <u>alguien, supiera verme idéntico</u>	Suudaks vähemalt keegi – ma ei ütle enam, et kõik, aga vähemalt keegi – näha minu välist sarnasust
11.	<u>no significa que, al igual que él, ande</u> falta de ironía	Mis aga ei tähenda, et mul puuduks irooniataju nagu temal
12.	<u>para que el público fuera entrando</u> en el clima	Ütlesin seda, et publik hakkaks tunnetama vihmaõhustikku
13.	<u>para que ustedes me ayuden</u> a entender	Et te aitaksite mul mõista
14.	un cuento que <u>hablará de lo que haya ocurrido</u> aquí	Loo sellest, mis siin nüüd juhtuma hakkab
15.	de <u>las interpretaciones que me den ustedes</u>	Teie tõlgendustest
16.	<u>lograba siempre que lo más importante de la historia que contaba no apareciera</u>	Suutis ta saavutada selle, et kõige olulisemad asjad jäävad jutustamata
17.	Eso <u>explicaría que el relato pueda parecerles</u> muy trivial	–
18.	<u>permítame ahora, señor Hemingway, que sea irónica</u> y <u>le pida</u>	Lubage mul, härra Hemingway, olla nüüd irooniline ja vannutada teid
19.	<u>le pida</u> , por el bien de todos sus lectores, <u>que ese cuento que piensa escribir mañana sea comprensible</u>	Vannutada teid kõigi teie lugejate nimel, et jutt, mille te homme kirjutada kavatsete, oleks, palun arusaadav
20.	por favor, <u>que lo podamos entender todos</u>	Et me kõik mõistaksime see
21.	<u>trataré de que no sea</u> precisamente él	Püüaksin hoolitseda selle eest, et mitte tema ei oleks
22.	<u>la primera persona del mundo que capta</u>	Esimene inimene maailmas, kes taipab
23.	<u>No me gustaría que me echara</u> de su casa	Ma ei tahaks, et ta mind raevuhoos välja viskaks
24.	<u>Si tuviera que escribir</u> un estudio sobre	Kui peaksin Hemingwayst uurimuse

	Hemingway	kirjutama
25.	su rendimiento <u>tal vez no admita</u> comparación	Nende panus on ehk võrreldamatult suur
26.	<u>Cuando las lilas florezcan</u> , amor mío	Kui sirel puhkeb õide, mu arm
27.	<u>cuando las lilas florezcan</u> para siempre	Kui sirel õitseb igavesti
28.	la novela se proponía <u>matar a quien la leyera</u>	Pidi see romaan väidetavalt tapma igaihe, kes seda loeb
29.	matar al lector segundos <u>después de que éste la diera por terminada</u>	Ja seda mõne sekundi jooksul pärast raamatu lõpetamist
30.	Le expliqué que me proponía escribir <u>un libro que produjera</u> la muerte	Seletasin talle, et kavatsen kirjutada raamatu, mis põhjustab kõigi selle lugejate surma
31.	la muerte de <u>todos los que lo leyeran</u>	Kõigi selle lugejate surma
32.	<u>salvo que, por ejemplo, saliera disparada una veloz y afilada flecha</u>	Kui raamatust ei lenda just välja terav mürginool
33.	<u>y fuera directa al corazón</u>	Mis pahaaimamatut lugejat otse südamesse tabab
34.	y hasta llegué a <u>temer que me dejara</u> sin la buhardilla	Hakkasin koguni kartma, et ta tõstab mind katusekambrist välja
35.	<u>temí que descubrir que yo era un principiante sin demasiado interés la llevara a eso</u>	Olles avastanud, missugune igav kollanokk ma olen
36.	cómo conseguir <u>un efecto literario que pulverizara</u> al lector	Kuidas saavutada <i>kirjanduslik efekt</i> , mis põrmustaks lugeja
37.	aprovechar <u>cualquier lección que pudiera llegarme de ella</u>	Võtta vastu mis tahes õppetund, mis tal oleks mulle anda
38.	<u>como si me viera muy cansado</u>	Justkui tunduksin ma väga väsinud
39.	no podía existir <u>nadie en el mundo que, leyéndome, no advirtiera</u> fácilmente que yo era un escritor principiante	Maailmas ei saa olla kedagi, kes mu kirjutisi lugedes kohe ära ei arvaks, et olen algaja kirjanik
40.	<u>es el mismo en cualquier parte en que se nazca</u>	Samasugune, sõltumata sellest, kus me sünnime
41.	Pero en fin, <u>sea como fuere</u> , seré más sonoro.	On, kuidas on, igatahes ma räägin valjemini.
42.	ES difícil saber si quien acaba de <u>pedir que yo hable</u> más fuerte es un saboteador	On raske aru saada, kas inimene, kes äsja palus mul valjemini rääkida [...]
43.	Pero no hay mal que por bien no venga.	Pole halba ilma heata
44.	<u>como si vinieran</u> de beber mucho o de haber tomado una fuerte dosis de cocaína.	Justkui oleks liiga palju joonud või võtnud tugeva doosi kokaiini
45.	No me había convertido en escritor y en hombre libre en París <u>para que viniera</u> una señorita, a fin de cuentas inventada por mí, a estropeármelo todo con sus caprichos y	Mitte selleks ei olnud minust Pariisis kirjanikku ja vaba meest saanud, et tuleks mingi näitsik, kelle ma lõpuks ise olin välja mõelnud, ja oma kapriiside ja käsutamisega kõik kihva keeraks.

	órdenes.	
46.	Ya sólo faltaba el piolet con el que había sido muerto por el estalinista Mercader <u>para que el escenario del crimen estuviera</u> completo.	Kuritööpaigast puudus ainult jääkirka, millega stalinist Ramon Mercader oli Trotski surmanud.
47.	un dinero que, a través de giros postales, mi padre me había dicho que me enviaría desde Barcelona durante unos meses, sólo unos meses, « <u>para que no te mueras de hambre</u> »,	Raha näol, mida isa mulle Barcelonast saatis – mõne kuu, oli ta öelnud, ainult mõne kuu, “et sa nälga ei sureks”
48.	Te doy tres meses de tiempo <u>para que termines</u> tu obra maestra.	Annan sulle kolm kuud aega oma meistriteos lõpetada.
49.	Se llama a sí mismo Scott y se identifica con el autor de <i>El gran Gatsby</i> y lucha <u>para que Hemingway (que para él soy yo) no olvide</u> nunca lo que pasó.	[...] teeb kõik, et Hemingway ei unustaks kunagi, mis juhtus.
50.	Fui sin mi mujer, <u>para evitar que ella me reprochara</u> una vez más que ande siempre con la imaginación de que me voy pareciendo a Hemingway [para que ella no e reprochara]	Läksin ilma naiseta, et ta ei hakkaks mulle jälle etteheiteid tegema
51.	<u>para que ella no descubriera</u> que en La Closerie mi imaginación ha creado un <i>odradek</i>	Eeskätt aga sellepärast, et ta ei saaks teada, et [...]
52.	Y al aterrizar en esa ciudad le cedí el paso en el pasillo del avión <u>para que pudiera salir</u> antes.	Lasin ta vahekäigus endast ette, et ta saaks esimesena väljuda
53.	No le gustaba el año en que yo había nacido y tal vez por esto procuraba no sentir mucho afecto por mí, se las arreglaba todo el rato <u>para que yo le importara</u> un camino.	[...] leidis alati põhjusi, miks ma talle vähematki korda ei lähe
54.	Petra reapareció en mi buhardilla y yo, <u>para que no se quedara</u> allí y tras devolverle el dinero, la invité al cine	Ma maksin talle raha tagasi ja et ta sinna ei jääks, kutsusin ta kinno
55.	sea la fiesta que sea, no hay razón alguna <u>para que nosotros tomemos parte</u> en ella.	Kui mingit pidu ka peetakse, ükskõik missugust, siis pole meil mitte ainsatki põhjust sellest osa võtta
56.	Había ya oscurecido y yo debía regresar a mi barrio, donde me esperaba Vicky Vaporú <u>para que le diera</u> el hachís.	Selleks ajaks oli pimedaks läinud ja ma pidin minema tagasi oma kvartalisse, kus Vicky Vaporu ootas, et ma talle hašši viiksin.
57.	Han tenido que pasar, eso sí, bastantes años —pero los doy por bien empleados— <u>para que se haya convertido</u> en cierto algo tan incierto como aquella primera frase de mi	[...]et miski nii ebatõenäoline nagu see esimene lause mu esimeses raamatus saaks tõeks

	primer libro.	
58.	hice un breve viaje a Barcelona, no sé para qué, tal vez <u>para que mis padres vieran</u> mi tobillo vendado.	[...] võibolla selleks, et vanemad näeksid mu sidemes pahkluud
59.	Como seguía sin saber adonde debía ir <u>para que me arreglaran</u> aquello	Kuna ma endiselt ei teadnud, kuhu selleks minna tuleb
60.	Lo hubiera dado todo <u>para que me acompañara</u> a comer.	Oleksin andnud mida iganes, et ta oleks minuga lõunatama tulnud.
61.	Después, guarda el heroico lápiz en el armario <u>para que lo encuentren y lo vayan conservando</u> como una reliquia los desdichados bohemios	Siis paneb ta kangelasliku pliiatsi sahtlisse, et selle leiaksid ja seda hoiaksid reliikviana alles kõik need õnnetud boheemlased
62.	me dediqué a contarle que, debido a mi falta de experiencia y <u>para que eso no me perjudicara</u> a la hora de escribir	Asusin talle jutustama, et oma kogemustepuuduse tõttu ja selleks, et see mind kirjutamise ajal ei segaks
63.	¿Había que esperar a que un autor desapareciera <u>para que un biógrafo pudiera</u> contar su vida tal como la vivió y no tal como la contaba él mismo?	Kas tuleb oodata autori lahkumist, et biograaf saaks jutustada tema elust nii, nagu see tegelikult oli [...]
64.	En la mañana de ese viernes, descubrí casualmente que mi padre la había <u>contratado para que me enamorara</u> y me convenciera de regresar a Barcelona.	Tol reede hommikul sain juhuslikult teada, et mu isa oli ta palganud eesmärgiga panna mind temasse armuma ja saatnud ta mind veinma tagasi Barcelonasse tulema.
65.	era demasiado parecido a un dios <u>para que se esperara</u> de él que tuviera que hacerle frente.»	Ta oli liiga jumalik, et temalt oleks võinud oodata sellega toimetulemist.
66.	<u>sea la fiesta que sea</u>	ükskõik missugust
67.	LEO las palabras del poeta Ullán sobre Marguerite Duras y es <u>como si estuviera viéndola</u> ahora a ella	Lugesin sõnu, mida luuletaja Ullan Marguerite Durasi kohta kirjutab, ja ta kerkib täiesti elavana mu silmade ette
68.	hay un modesto y antiguo letrero sobre un poste que señala, <u>como si acabáramos de llegar</u> a un pueblo, que vamos a entrar en París.	[...] On tagasihoidlik vanaaegne teeviit, mis annab meile teada, justkui läheneksime mõnele külale, et oleme saabumas Pariisi.
69.	«Pálido fuego», dije con voz entrecortada y <u>como si eso fuera</u> un dato sobre mi propio pálido fuego de escritor principiante, no el título de un libro.	“Kahvatu tuli,” laususin katkeval hääl, justkui räägiksin iseenda kui algaja kirjaniku “kahvatust tulest”, mitte ei tsiteeriks raamatu pealkirja.
70.	en La Closerie mi imaginación ha creado un <u>odradek</u> que me habla a mí <u>como si yo fuera</u> Hemingway.	“La Closerie’s“ on mu kujutlusvõime loonud <u>odradeki</u> , kes räägib minuga, justkui ma oleksingi Hemingway.
71.	Entonces, <u>como si le hubiera molestado</u> que hubiera captado tanto, añadió	Seejärel, justkui oleks talle närvidele käinud, et ma nii kiiresti aru sain, lisan ta:
72.	[...]descubre en esa habitación 666 del viejo hotel de Bremen el cuerpo sin	[...]leiab tolle vana Bremeni hotelli toast number 666 Vidal Escabia elutu

	vida de Vidal Escabia y que junto al cadáver encuentra, caído en el suelo, <u>como si a él le hubiera sobrevenido</u> la muerte mientras lo leía, el manuscrito original de <i>La asesina ilustrada</i> .	keha ning laiba kõrvvalt põrandalt, justkui oleks surm saanud seda lugedes, “Õpetatud mõrvari” originaalkäsikirja.
73.	Creo que veía a Rilke y Unamuno <u>como si fueran</u> escritores de libros de autoayuda.	Arvatavasti olid Rilke ja Unamuno minu arust kirjanikud, kes kirjutasid eneseabiraamatuid.
74.	Modersohn-Becker pintaba a las personas <u>como si fueran</u> naturalezas muertas.	Modersohn-Becker maalis inimesi, nagu oleksid nad natüürmordid.
75.	[...]una de esas personas que no paran de moverse, <u>como si vinieran</u> de beber mucho o de haber tomado una fuerte dosis de cocaína.	[...]selline, kes ei püsi hetkegi paigal, justkui oleks liiga palju joonud või võtnud tugeva doosi kokaiini.
76.	Actué <u>como si continuara</u> siendo aquella mi casa y un día más al atardecer regresara a ella.	Käitusin, nagu elaksin endiselt seal ja tuleksin järjekordsel õhtul koju.
77.	«¿Qué?», preguntó algo sorprendida, <u>como si no esperara</u> que yo todavía siguiera allí[...]	“Mida?” küsis tema pisut üllatunult, justkui ei oleks oodanud, et ma ikka veel seal olen[...]
78.	[...]me habría encantado en aquel momento encontrar <u>una puta, una sola, que fuera vestida</u> de primera comunión[...]	[...]õigupoolest oleks mulle tol hetkel väga meeldinud, kui oleksime leidnud mõne esimese armulaua kleidis lõbutüdruku, kas või ühe [...]
79.	[...]proponía Godard de hacer <u>películas de ficción que fueran</u> documentales y <u>documentales que fueran</u> como películas de ficción.	[...]Godard’i juttu mängufilmidest, mis oleksid nagu dokumentaalid ja dokumentaalidest, mis oleksid nagu mängufilmid.
80.	Después, tomó una <i>suite</i> en él y, en una casi permanente nebulosa de champagne y coñac, se dispuso a recibir a amigos o simples <u>visitantes que fueran a felicitarle</u> .	Seejärel võttis ta omale sviidi ja hakkas peaaegu lakkamatus šampanja- ja konjakivines võtma vastu sõpru ja niisama külalisi, kes teda õnnitlema tulid.
81.	También me faltaba <u>una mujer, que fuera bella</u> e inteligente <u>y me quisiera</u> .	Mul puudus ka naine, kes oleks kaunis ja tark ja kes mind armastaks.
82.	No era <u>algo que fuera especialmente malo</u> , pero me faltaba saber que no lo era.	Mitte, et see oleks eriti halb olnud, aga kust mina seda teadma pidin.
83.	“¿O había que valerse de un bolígrafo y no de una máquina de escribir y utilizar el sistema de las comillas tratando de buscar <u>páginas densas, llenas, que fueran como grandes manchas</u> de escritura [...]	Või tuleks kirjutusmasina asemel kasutada hoopis pastapliiatsit ja kasutada jutumärke, et leheküljed saaksid tihedamad, oleksid rohkem täis, justkui suured tekstiplekid [...]
84.	[...]también quería tener <u>un gatito que se acostara</u> en su falda [...]	[...]tahab kiisut, kes ta süles istuks [...]
85.	No conozco a <u>nadie que tenga</u> menos vida personal que yo.	Ma ei tea mitte kedagi, kellel oleks vähem isiklikku elu kui minul.

86.	Si bien era cierto que Jacquot vivía a cuatro pasos de mi casa, <u>lo de que fuera un amigo era algo más que dudoso.</u>	Oli tõsi, et Jacquot elas minust kiviviske kaugusel; et ta aga mu sõber oleks, oli enam kui kahtlane.
87.	Era inútil <u>pedirle algo, que releyera un texto o que fuera</u> al correo.	Temalt polnud mõtet midagi paluda: et ta loeks üle mõne teksti või käiks postkontoris.
88.	Pero <u>no estoy seguro de que fuera eso</u> exactamente lo que me dijo	Kuigi ma pole päris kindel, et ta just seda küsis

La cena secreta		
1.	Era <u>como si</u> cada día que pasaba, la Tierra <u>se hiciera</u> más y más grande	Nagu oleks Maa iga mööduva päevaga aina suuremaks ja suuremaks paisunud
2.	y aun <u>en el remoto caso de que las encuentre</u> tras mi muerte y las venda a algún camellero	Isegi kui ta peaks pärast minu surma need märkmed leidma ja mõnele kaameliajajale müüma
3.	<u>dudo que sirvan</u> para algo más	Kahtlen, et need miskit muud väärt on
4.	<u>Cuando termine</u> de redactarlas, pediré	Kui ma nende lehekülgede kirjapanemise lõpetan, siis palun
5.	<u>pediré que las entierren</u> junto a mis despojos	Palun, et need maetaks minu maiste jäänuste kõrvale
6.	<u>esperando que el Ángel de la Muerte se acuerde</u> de recogerlas	Lootuses, et surmainglil oleks meeles need igavese kohtumõistja ette toimetada
7.	llevarlas ante el Padre Eterno <u>cuando se celebre el juicio</u> por mi alma.	Igavese kohtumõistja ette toimetada, kui jõuab kätte minu tund
8.	<u>ruego a Dios que me dé</u> el tiempo suficiente	Palun vaid Jumalat, et ta annaks mulle piisavalt aega
9.	mucho <u>antes de que llegara</u> a la oficina diplomática	Palju varem, kui ametlik teade (...)diplomaatilisse kantseleisse jõudis
10.	la Iglesia necesitaba <u>un servicio de información que le permitiera</u> saber dónde podía poner sus pies	Vajas kirik teabeteenistust, mis teda võimalike ohtude eest hoiataks
11.	<u>Cualquier noticia (...) que pudiera</u> afectar al statu quo	Igasugune uudis (...), mis võinuks mõjutada Kiriku <i>status quo</i> 'd
12.	yo no <u>estaba tan seguro de que</u> la marcha de la duquesa de Milán <u>significara</u> el final de la larga cadena de irregularidades	Ei olnud ma nii kindel, et Milano hertsoginna lahkumine võiks tähendada pika rea kahtlaste seikade (...) lõppu
13.	bastaba con citar su nombre en alguno de los capítulos generales de Betania <u>para que los rumores dominaran</u> el resto de la reunión	Piisas vaid naise nime mainimesest mõnes Bethania üldkapiitlitest, kui kogu ülejäänud koosoleku aja täitsid kuulujutud
14.	manteniéndose alejado de <u>cuestiones políticas que pudieran</u> comprometerle	Hoidudes teda kompromiteerida võivatest poliitilistest küsimustest
15.	El primogénito del Moro había decidido adelantar su llegada al mundo <u>sin que nadie hubiera previsto</u> esa contingencia	Il Moro poeg oli otsustanud kiirendada oma saabumist siia ilma, mida keegi ei olnud ette näinud
16.	<u>como si el esfuerzo le hubiera marchitado</u>	Nagu oleks pingutus teda nõrgestanud
17.	se leían y se guardaban <u>como si fueran</u> la obra de un pobre diablo	Kus need läbi loeti ja tallele pandi, süüdistades nende vaest autorit hullumeelsuses
18.	<u>no creo que tarde</u> mucho en hacerlo	Ei kulu tal selleks arvatavasti just palju aega

19.	<u>Fuera quien fuese</u> el hombre que se escondía tras esas revelaciones	Olgu see mees kes tahes
20.	las había llevado más lejos <u>de lo que yo me hubiera atrevido</u> jamás	Tema oli läinud veel kaugemale, kui mina eales oleksin sõandanud
21.	pagar a los mejores artistas <u>para que decorasen</u> cada uno de sus muros	Maksta parimatele kunstnikele, et need kujundaksid kõik selle seinad
22.	Torriani me <u>ha pedido que la leáis</u> de inmediato	Torriani palus mul otsekohe see teile lugeda tuua
23.	me enviaba esa nueva carta con <u>el ruego de que la estudiara</u> de inmediato	Saatis ta mulle selle uue kirja palvega, et viivitamatult sellega tutvuksin
24.	susurró mi secretario, <u>como si dejara</u> una pesada carga	`sosistas mu sekretär, justkui oleks ta vabanenud raskest koormast
25.	había que <u>detenerlos como fuera</u>	Neid tuli iga hinna eest takistada
26.	podría ser utilizada para proteger o destruir a <u>quien la poseyera</u>	Saaks kasutada selle valdaja kaitsmiseks või hävitamiseks
27.	eran elementos que podían aplicarse a <u>una obra de arte para que irradiara</u> influencias benéficas a su alrededor	Need olid elemendid, mida sai kunstiteoses kasutada nii, et see kiirgaks soodsaid mõjusid enda ümber
28.	a los que el Santo Oficio <u>perseguía por doquiera que emergiesen</u>	Inkvisitsiooni poolt kõikjal taga kiusatud alkeemikute „roheline keele“ eksimatu sümbol
29.	la sospecha bastó <u>para que el cuadro no llegara</u> a mostrarse nunca en una iglesia	Piisas üksnes kahtlusest, et pilti eales üheski kirikus välja ei pandaks
30.	el maestro Torriani me <u>pide que estudie</u> este mensaje	Maestro Torriani palub, et ma seda sõnumit uuriksin
31.	<u>Tal vez así encuentres</u> la iluminación	Võib-olla aitab see sul valgust näha.
32.	<u>como si estudiara</u> de reojo las reacciones de sus discípulos	Justkui jälgiks ta silmanurgast oma jüngrite reaktsioone
33.	Nadie te hará daño <u>mientras yo esté cerca</u>	Mitte keegi ei saa sulle viga teha, kuni mina olen läheduses
34.	<u>tal vez no lo logres</u> nunca	Ja võib-olla ei hakkagi kunagi mõistma
35.	<u>si lográsemos que la pintura fuera</u> un reflejo de esa naturaleza	Ja kui meil õnnestuks maaliga sedasama loodust peegeldada
36.	<u>Cada vez que admires</u> una pintura recuerda que te adentras en la más sublime de las artes	Iga kord, kui sa vaatad mõnda maali, siis pea meeles, et sa tungid kõige ülevamasse kunstidest
37.	Torriani <u>le había ordenado que volviera</u> para informarle de mi reacción	Torriani oli vend Giovannile andnud käsu tagasi minna ja minu reaktsioonist ette kanda
38.	<u>Mentiría si jurase</u> que no me sorprendió	Ma valetaksin, kui väidaksin, et ei üllatunud
39.	Aguardé <u>a que se quitara</u> sus harapos <u>y apurase</u> la copa de vino	Ootasin, kuni ta endalt märjad riided seljast võtab ja kosutab end meie poolt pakutud klaasi hõõgveiniga

40.	Ese hombre, <u>sea quien sea</u> , nos pide ayuda y ya no podemos negársela por más tiempo.	See mees, olgu ta kes tahes, palub meilt abi ja enam ei saa me sellest keelduda.
41.	O mucho me equivoco, o nuestro asesino, <u>sea quien sea</u> , también va en busca de ese maldito libro de Leonardo.	Vahest ma eksin, aga meie mõrtsukas, olgu ta kes ta on, otsib samuti seda Leonardo neetud raamatut.
42.	. Basta absorberlo en pequeñas dosis a través de la piel <u>para que su efecto letárgico sea</u> inmediato.	Piisab, kui seda väikeses koguses nahale määrada ja selle letargiline toime võtab koheselt võimust.
43.	Guardamos ejemplares demasiado valiosos como <u>para que el frío los eche a perder</u> .	Meil on hoiul liiga väärtuslikud teosed, et lasta neil külma käes hävineda.
44.	Se ofreció a mostrarme los rincones de aquel espléndido lugar en el que todo parecía nuevo y me prometió que velaría por mi tranquilidad <u>para que pudiera concentrarme</u> .	Ta pakkus end näitama mulle tolle hunnitu ja üdini uuena näiva koha nurgataguseid ning lubas ka, et valvab mu rahu, et saaksin keskenduda.
45.	El dux lo atosigaba <u>para que terminara</u> la colosal estatua ecuestre en honor de Francesco Sforza	Hertsog käis peale, et ta lõpetaks Francesco Sforzale pühendatud suurejoonelise ja hiiglasliku hobust kujutava ratsamonumendi
46.	<u>Para que no me acuses</u> más de no enseñarte cómo leer un secreto	Et sa mind rohkem ei süüdistaks, et sulle saladuste lugemist ei õpeta
47.	Ya sólo bastaba con sumar entre sí los números obtenidos <u>para que el producto resultante indicara</u> el valor numérico definitivo del término elegido.	Ja piisas, kui saadud numbrid omavahel liita, et tulemus näitaks valitud mõiste lõplikku numbrilist väärtust.
48.	El Moro medió <u>para que el proceso no prosperara</u> y lo librarán de un juicio seguro.	Il Moro sekkus, et protsess ei edeneks ja et teda kindlast süüdimõistmisest vabastataks.
49.	Mi señor, <u>os ruego que deis prisa</u> al maestro Leonardo	Mu härra, ma palun teid, et kiirustaksite maestro Leonardot tagant
50.	os ruego que deis prisa al maestro Leonardo <u>para que ejecute</u> su obra	Ma palun teid, et kiirustaksite maestro Leonardot tagant oma tööd lõpule viima
51.	aquí inhumamos a nuestros frailes <u>para que regresen</u> a la tierra tal y como vinieron al mundo.	Me matame siia oma mungad, sellistena, nagu nad ilma tulid.
52.	El duque en persona lo llamó hace cuatro años <u>para que ayudara</u> a decorar este convento.	Hertsog isiklikult kutsus ta neli aastat tagasi appi seda kloostrit kujundama.
53.	Os daré otra <u>para que queméis</u> a ese impostor!	Ma annan teile veel, et te selle petise põletaksite!
54.	todavía es pronto <u>para que apreciéis</u> todos los matices del problema.	Praegu on veel liiga vara, et näeksite kõiki probleemi tahke

55.	os recuerdo que vos disteis libertad a meser Leonardo <u>para que dispusiera</u> el tema y os enviara al discípulo de su elección.	Tuletan teile meelde, et teie ise andsite meister Leonardole vabaduse valida teema ja saata õpilane, tema omal valikul.
56.	Yo sólo los he traducido al latín <u>para que todos puedan acceder</u> a ese saber.	Mina vaid tõlkisin need ladina keelde, et kõik nendest teadmistest osa saaksid.
57.	hizo una reverencia y añadió algo más <u>para que todos lo oyeran</u>	Kummardas ja lisas, nii et kõik seda kuulda võisid:
58.	no avisé a los Hermanos <u>para que dejaran</u> de ir a San Francisco a buscar su iluminación	Kahjuks aga ei hoiatanud ma vendi, et nad ei läheks enam San Francescosse seda ilmutust otsima
59.	<u>No creo que sea</u> un hereje como el que pretende pintarnos el maestro Torriani.	Ma ei usu, et ta on ketser, nagu maestro Torriani meile pähe ajada üritab.
60.	A mí me faltaba un Judas. <u>Un hombre que tuviera</u> el mal grabado en el rostro [...]	Minul oli puudu üks Juudas. Üks mees, kellel oleks tige nägu [...]
61.	<u>No querían que su cuerpo comenzara</u> a descomponerse [...]	Kuna ei tahetud, et surnukeha [...] lagunema hakkaks [...]
62.	Fue don Oliverio quien <u>me pidió que fuera</u> a su bottega y que consiguiera de su biblioteca un libro antiguo con las cubiertas azules.	Don Oliverio palus minult, et läheksin maestro <i>bottegasse</i> ja võtaksin tema raamatukogust siniste kaantega vana raamatu.
63.	No ignoraba que <u>fuera cual fuese</u> la «cifra del nombre» que obtuviéramos [...]	Ma teadsin, et olgu fassaadi akende kokkulugemisel saadav “nime šiffer” milline tahes [...]
64.	No ignoraba que fuera cual fuese <u>la «cifra del nombre» que obtuviéramos</u> [...]	Ma teadsin, et olgu fassaadi akende kokkulugemisel saadav “nime šiffer” milline tahes [...]
65.	Hay algo ahí, donde él mismo se ha representado, que <u>quiere que veamos</u> .	Seal, kus ta iseennast on kujutanud, on midagi, mida ta tahab, et me märkaksime.
66.	no llevaban armas, ni palos, ni <u>nada con lo que pudieran agredirnos</u>	Tegelikult polnud neil relvi ega kaikaidki – mitte midagi, millega meid rünnata
67.	Vista desde las colinas, Milán parecía <u>el último rincón del mundo en el que pudieran</u> arraigar el desorden y el pecado.	Künkalt vaadates tundus Milano viimase nurgana maailmas, kus võiksid laiutada korralagedus ja patuelu.
68.	¿O tal vez recordáis si lo visitó <u>alguna persona de la que pudiera</u> recibir instrucciones para terminar esos retratos?	Või mäletate ehk, kas teda külastas mõni isik, kellelt ta võis nende nägude lõpetamiseks juhiseid saada?
69.	<u>si tuvierais</u> que esconder vuestro nombre, Vincenzo, en la iglesia de Santa María, <u>escogeríais</u> alguna	Kui teil tuleks oma nimi – Vincenzo – peita Santa Maria kirikusse, kas te valiksite siis selleks mõne templikoha,

	particularidad del templo que sumara siete	mis teeks kokku seitsme
70.	<u>Si hubieras visto las escenas de las que te hablo, entenderías lo importantes que son.</u>	Kui oleksid näinud neid pilte, millest sulle räägin, siis mõistaksid, kui olulised need on.

Corazón tan blanco		
1.	Como <u>si le diera</u> más verguenza	Just nagu tunneks ta eelkõige häbi
2.	Había estado esperando o <u>deseando que alguien abriera</u> la puerta y le impidiera hacer lo que había hecho	Ehk oli tütar nuttes oodanud ja lootnud, et keegi teeb ukse lahti ega lase tal seda teha
3.	<u>Como si eso pudiera</u> curarla	Just nagu saanuks see õe terveks teha
4.	<u>Como si (...) consideraran</u> que sólo los miembros de la familia tenían derecho	Näisid kõik arvavat, et õigus sisse astuda on ainult pereliikmetel
5.	Lo <u>normal habría sido que se hubiera abierto</u> paso (...) y hubiera examinado	Tema oleks ometi pidanud enesekindlalt sisse asuma ja tüdruku laiba üle vaatama
6.	<u>Como para sujetarlo y que no se tambalara</u> con las arcada	Just nagu tahaks teda toetada ja öökimise ajal kukkumast hoida
7.	<u>Como si uno de ellos, la hija mayor, hubiera comido</u> más rabido y lo <u>hubiera rebañado</u> (...) o bien <u>ni siquiera se hubiera servido</u> carne	Just nagu oleks üks sööjaist, vanem peretütar, söönud teistest kiiremini ja oma taldriku siis hoolikalt puhtaks liipsinud, või just nagu poleks ta lihatoitu võtnudki
8.	Como tenía <u>ordenado que no anduviera</u> por la casa durante las comidas y se limitara a hacer recorridos	Kuna tal oli kästud söögi ajal mitte majas ringi käia ning piirduda köögi ja söögitoa vahet käimisega
9.	<u>Como si quisiera</u> frenarlo	Just nagu püüaks ta teist takistada
10.	<u>Para que no viera</u> lo que podía ver	Takistada nägemast seda, mida seal vaadata oli
11.	<u>Como si hubiera derramado</u> un frasco o lo <u>hubiera acentuado</u>	Just nagu oleks keegi pudeli katki teinud või nagu oleks kumbki neist äkki üle kere higiseks läinud
12.	Dedicarse (...) al matrimonio, <u>como si fuera la construcción</u>	Nagu oleks see kõige tähtsam ehitis
13.	<u>No permite que nada siga</u> como hasta entonces	Mitte miski ei ole enam nii nagu varem
14.	<u>No permite (...) que (...) cada uno se vaya</u> a su propia casa y <u>nos separemos</u>	Ei ole enam võimalik, et me pärast õhtusöögil või kinos käimist teineteisest lahkuksime ja mõlemad omaenda koju lähöksime
15.	Pero <u>no porque yo haya decidido</u> acmopañarla o ni siquiera <u>porque tenga</u> la costumbre de hacerlo y me parezca justo y educado	Aga mitte sellepärast, et ma olen otsustanud ta koju saata ega isegi mitte sellepärast, et mul on kombeks nii teha või et minu meelest on niimoodi õige

	hacerlo	ja viisakas teha
16.	Era <u>como si se hubiera perdido</u> y no hubiera futuro abstracto	Pulmareisil oli mul tunne, et see abstraktne tulevik on kuidagi kaduma läinud, seda nagu polnudki olemas
17.	Ese cambio (...) <u>obliga a que nada siga</u> como hasta entonces	Niisiis tähendab see muutus, et mitte miski pole nii nagu varem
18.	<u>Dejé que se durmiera</u>	Ma panin ta voodisse, et ta magama jääks
19.	<u>Como si eso pudiera</u> curarla	Just nagu võiks see ta terveks teha
20.	Me mantuve en silencio <u>para que reposara</u>	Ma püüdsin olla vaikselt, et ta puhata saaks
21.	<u>Como si temiera</u> algún pliegue	Nagu kartes, et mõni korts
22.	<u>Algún pliegue que le afeara</u> el culo	Mõni korts võks rikkuda tema tagumiku vorme
23.	<u>Puede que el hotel no ofreciera</u> reloj (...) y ella no supiera	Võib-olla aga polnudki hotelli tänavapoolsel seinal kella
24.	<u>Como si cada segundo que transcurría esos brazos le pesaran</u> más	Just nagu kaaluksid tema käsivarred iga sekuundiga üha rohkem
25.	Escrutó <u>como si fuera miope</u> o llevara lentillas sucias	Ta uuris mind üksisilmi, nagu oleks ta lühinägelik
26.	Era <u>como si (...) quisiera</u> asirme	Just nagu tahaks naine mul (...) pigem natist kinni krabada
27.	<u>Como si los tacones le fueran</u> desacostumbrados	Just nagu poleks ta kõrgete kontsadega harjunud
28.	<u>Cuando estuviera</u> descalza la mujer mulata caminaría con garbo [porque “cuando” en vez de “si”?]	Kui aga mulatitar oleks kõndinud paljajalu, oleks tema kõnnak olnud nõtke
29.	Pero <u>no tanto porque me lo dijera</u> cuanto por el modo de hacerlo	Mitte niivõrd sellepärast, et naine ütles seda just mulle, vaid sellepärast, kui tohutu enesekindluse ning raevuga ta seda tegi
30.	<u>No era que se hubiera sentido</u> observada	Nii ei käitu naine, kes tajub endal hotellirõdul seisva võõra mehe pilku
31.	<u>Como si tuviera</u> algún problema de estrobismo	Just nagu kannataks ta kõõrdsilmsuse all
32.	<u>No estaba dispuesta a que se cumpliera</u> sin más la cita	Äkki tahtis ta demonstreerida, et ega see meie kokkusaamine nüüd nii lihtsalt ka ei lähe
33.	<u>Como si ella no hubiera sufrido</u> o no hubiera habido agravio	Ärgu ma lootkugi, et äsjased ebamugavused ja alandus nii kergesti unustatakse
34.	<u>Como si con él dijera</u>	Nagu tahaks ta öelda
35.	Empecé a <u>temer que los gritos de aquella mulata despertaran</u> a Luisa	Kartsin, et selle mulatinaise karjumine võib äratada mu selja taga lamava Luisa
36.	<u>Como si no tuviera</u> más recurso expresivo que ese	Nagu ta end mingil muul moel väljendada ei oskaksi
37.	Los suficientes <u>para que ahora su</u>	Tema kriiskamine oli selgelt kuulda,

	<u>voz estridente no sólo se oyera, sino empezara a atronar el cuarto</u>	enamgi veel, seda häält oli täis terve meie tuba
38.	Los suficientes también, creí, <u>para que me viera</u> sin vacilaciones por miope que fuera	Samuti oli naine nüüd juba piisavalt lähedal, et mind selgelt näha, ükskõik kui lühinägelik ta siis ka ei olnud
39.	No me atreví (...) acariciarle el pelo <u>para tranquilizarla de veras y que volviera</u> al sopor	Aga ma ei julgenud (...) tal pead silitada, et ta oleks tõepoolest maha rahunenud
40.	No lo soltaría <u>aunque la despellejaran</u>	Ei lase oma kotti käest isegi siis, kui tal elusast peast nahk maha nülitakse
41.	<u>Como si no quisiera</u> en modo alguno posarlo y mancharse también la planta	Just nagu ei tahaks ta seda kuidagi maha panna
42.	Ajustarle o quitarle el sostén <u>para que no le tirara</u>	Kohendaksin sissesoonivat rinnahoidjat või võtaksin selle hoopis ära
43.	los oídos carecen de <u>párpados que puedan</u> cerrarse instintivamente a lo pronunciado	Kõrvadel ei ole ripsmeid, mis saaksid öeldu peale instinktiivselt sulguda
44.	Quién sabe si lleva todos estos años esperando a que aparezca en tu vida alguien como yo, <u>alguien que pueda</u> hacerle de intermediario contigo	Võib-olla on ta kõik need aastad oodanud, et sinu ellu ometi ilmuks keegi minusugune, kes võiks tema ja sinu vahel vahendajaks olla
45.	¿Tienes <u>preservativos que puedas</u> dejarme?	Kas sa saad mulle kondome anda?
46.	Quizá al abrir la ventana pudiéramos ser percibidos desde la esquina por <u>alguien que mirara</u> hacia arriba, abajo.	Kui me akent lahti tegime, siis võis meid võib-olla näha see, kes seisis tänavanurgal ja vaatas meie akende poole, alt üles.
47.	<u>Quizá al abrir la ventana pudiéramos ser</u> percibidos desde la esquina por alguien que mirara hacia arriba, abajo.	Kui me akent lahti tegime, siis võis meid võib-olla näha see, kes seisis tänavanurgal ja vaatas meie akende poole, alt üles.
48.	Ya estoy acostumbrada, <u>si tuviera miedo no conocería</u> a nadie.	Olen juba harjunud, ja kui ma kardaksin, siis ma ei saaksi kellegagi tuttavaks.
49.	ya que <u>no habría vigilante para impedir el destrozo si fuera</u> el propio vigilante el que destrozara	Ja kui hävitajaks oleks valvur ise, siis poleks ju ka kedagi teda takistamas
50.	Las Meninas, decía, existen gracias a la benevolencia o perdón cotidiano de los guardianes, que <u>podrían destruirlas en cualquier momento si lo quisieran</u> [...]	“õuedaamid” olevat säilinud ainult tänu valvurite heasoovlikkusele ja igapäevasele armulikkusele; nood võiksid maali hävitada, millal iganes tuju tuleb
51.	lo malo es que <u>si supiera</u> que ese estado iba a durar indefinidamente entonces ya <u>no me gustaría</u> tampoco.	Aga ega mulle see ka ei meeldiks, kui ma juba ette teaksin, et selline seisund lõputult kestab

52.	<u>Si hubiera</u> uno que no pensara eso la primera noche <u>sería</u> peor [...]	Veelgi hullem, kui oleks mõni, kes poleks esimesel kokkusaamisõhtul niimoodi mõelnud [...]
53.	[...] con sus ojos globalizadores <u>sabría reproducir</u> la composición al instante, nada más verla, <u>si supieran</u> dibujar también ellos.	Oma üldistava pilguga suudab ta kohe haarata tervet kompositsiooni – oskaksid need inimesed ometi joonistada.
54.	Sólo <u>podría</u> no haberle oído <u>si me hubiera</u> marchado.	Mul oleks olnud ainult üks võimalus teda mitte kuulda: oleksin pidanud restoranist ära minema.
55.	[...] eso es lo que <u>sucedería si te lo contara</u> .	[...], aga sa hakkaksid niikuinii, kui ma sulle kõik ära jutustaksin
56.	<u>si nos ausentáramos ellos sentirían</u> que no se estaba dando a su carácter el adecuado realce	Teiseks tunneksid nad, et nende vada ei hinnata küllalt kõrgelt, kui meid seal poleks
57.	luego desaparecerá, tanto sí me gusta como si no, tanto si yo <u>quiero que desaparezca</u> como sino.	Pärast seda kaob ta kõigi nelja tuule poole, ükskõik kas ta mulle meeldib või mitte, ükskõik kas ma tahan tema äraminekut või mitte.
58.	<u>quiero que me conteste</u> y que su contestación <u>no llegue</u>	Ma tahan temalt vastust saada ja samas tahan, et seda vastust iialgi ei tuleks.
59.	<u>Quiero que me cuentes</u> el cuento de la buena pipa	Ma tahan, et sa räägiksid mulle juttu heast vilepillist
60.	Lo que <u>no quiere es que vayamos</u> donde el se aloja, quiere venir aquí.	Igatahes enda juurde ta minuga minna ei taha, ta tahab siia tulla.
61.	¿ <u>Quiere que le pida</u> un té?	Kas tahate, et ma tellin teile tassi teed?
62.	<u>espero que a su muerte deje</u> un informe de experto exacto	Loodan, et surres jätab isa maha täpse eksperthinnangu

Caverna de ideas		
1.	Un soldado había apartado los mantos que lo cubrían <u>para que Asquilo pudiera</u> examinarlo	Valvesõdur oli kõrvale lükanud laipa katvad palakad, et Aschilos võiks seda uurida
2.	lo señaló con la misma indiferencia <u>con que hubiera podido</u> espantar la molestia de una mosca.	Näitas tema peale niisama ükskõikselt, nagu võinuks peletada tüütut kärbest
3.	los soldados lo habían despertado a una hora incierta de la tenebrosa madrugada <u>para que examinara</u> en plena calle el cadáver	Sõdurid olid ta veel ööpimeduses vastu hommikut üles ajanud, et ta keset tänavat vaataks läbi tolle noormehe laiba
4.	<u>como si se tratase</u> de una columna o una piedra	Nagu oleks tegemist mingi samba või kivist rünnakuga

5.	parecía más que dispuesto a desaparecer velozmente <u>en cuanto se lo permitiera</u> su interlocutor.	Näis kibelevat kiiresti jalga laskma, niipea kui tema vestluskaaslane lubab
6.	Ahora sólo <u>necesito</u> este servicio —dijo el hombre—: <u>Que me anuncies</u> a tu ama. [de que?]	Praegu vajan ainult seda teenet,” ütles mees, “et sa teataksid minust oma emandale.”
7.	<u>como si sus palabras hubiesen</u> necesitado de alguna prueba	Otsekui vajanuksid tema sõnad kinnitust
8.	Era <u>como si todos los habitantes de la casa estuvieran</u> lamentándose al mismo tiempo	Tundus, nagu oleksid kõik maja elanikud korruga kaevelnud
9.	<u>como si no hubieran dejado</u> de celebrarse en su interior prolongados funerales diarios.	Nagu poleks selle sisemuses lakatud pidamast igapäevaseid pikki matuseid
10.	fue su boca, que, al abrirse <u>para que las palabras nacieran</u> ,	Oli tema suu, mis sõnade vormimiseks avanedes
11.	La boca se abrió como un pequeño pero peligroso <u>animal</u> agazapado, o dormido, <u>que de repente percibiera</u> una presa.	Suu avanes nagu väike, kuid ohtlik, redutav või uinunud loom, kes märkab äkki jahisaaki
12.	<u>No es preciso que digas</u> nada más.	Sul pole tarvis muud enam öelda
13.	<u>como si los años hubieran</u> descendido por sus brazos hasta ennegrecer los extremos.	Otsekui oleksid aastad tema käsivarsi pidi alla laskunud, et tumestada nende otsi
14.	<u>como si ella hubiera rugido</u> hacia dentro y todo su delgado cuerpo se estremeciera	Otsekui mõiranuks naine sissepoole ja kogu tema sale keha oleks kõri hääliksusele resoneerides kaasa vappunud
15.	retorciéndose <u>como si fuera</u> presa de la enfermedad sagrada.	Nagu oleks teda tabanud püha tõbi
16.	<u>como si quisiera</u> pedirle perdón	Nagu tahtnuks Herakleselt oma tütre käitumise pärast andestust paluda
17.	las piernas encogidas <u>como si quisiera</u> ocupar el mínimo espacio o deseara ser absorbida por las sombras	Põlved konksus, otsekui tahaks hõivata võimalikult väikest ruumi või sooviks kaduda varjusesse nagu must ämblikuvõrk
18.	<u>como si rezara</u> una plegaria a solas	Nagu loeks üksi palvesõnu

19.	Yo quería reprochárselo <u>cuando llegara</u> , pero...	Tahtsin teda noomida, kui ta saabub, aga...
20.	<u>es posible que desconozca</u> tan curioso recurso literario	On ka võimalik, et ta ei tunne seda kummalist kirjanduslikku võtet [tendencia hacia indicativo en estonio, más seguridad]
21.	Lo <u>sabré cuando lo traduzca</u> por completo	Selle saan ma teada siis, kui olen tõlkinud kogu teose
22.	Lo <u>sabremos cuando termine</u> de traducirlo	Selle saame teada, kui ma tõlkimise lõpetan
23.	fingí no estar de acuerdo (<u>para que no notara</u> que me había resuelto todos los problemas de un plumazo)	Tegin alguses näo, nagu poleks ma nõus (et Helena ei märkaks, kuidas ta oli hoobilt lahendanud kõik mu probleemid)
24.	pueden leer en el rostro de los hombres y en el aspecto de las cosas <u>como si fueran</u> papiros escritos.	Et mõistatuste lahendajad suudavad lugeda inimeste nägusid ja asjade välimust, nagu oleksid need täiskirjutatud papüürused
25.	que no seré yo <u>quien desmienta</u> tal fama	Ei ole mina see, kes säärast kumu hakkaks kummutama
26.	Me <u>gusta que me rodeen</u> cosas simples	Mulle meeldib, et mind ümbritseksid lihtsad asjad
27.	Cómo <u>quieres que resuelva</u> tal cosa	Kuidas sa tahad, et ma midagi niisugust lahendaksin?
28.	<u>como si la sabiduría hubiese dejado</u> de interesarle	Nagu poleks teadmised teda enam huvitanud
29.	el muchacho movió lentamente sus rosados labios, húmedos y fríos, <u>como si fuera a hablar</u>	Siis liigutas poiss aeglaselt oma niiskeid ning jahedaid roosasid huuli, nagu hakkaks rääkima
30.	<u>como si sus ojos me hubieran petrificado</u> con su propio espanto.	Nagu oleksid tema silmad omaenda kohkumusega mind kivistanud
31.	<u>Quizás ella sea</u> quien le ha hecho cambiar, maestro	Vahest too naine tekitaski temas muutuse
32.	<u>como si cada palabra le costara</u> ahora un gran esfuerzo	Otsekui nõudnuks nüüd iga sõna temalt suurt pingutust
33.	<u>Si me hubiese ganado</u> su confianza aquella tarde	Kui ma oleksin tol õhtupoolikul saavutanud tema usalduse
34.	<u>Si hubiera logrado que me dijese</u> lo que le ocurría	Kui mul oleks õnnestunud panna ta rääkima sellest, mis temaga toimus
35.	<u>como si estuviera</u> a punto de dormirse	Nagu oleks just magama jäämas
36.	<u>quiero saber (...) hasta qué punto mi intervención hubiera podido</u> ayudarle	Mil määral minu sekkumine oleks saanud teda aidata
37.	Un momento antes de que entraras en esta habitación, <u>hubieras</u>	Hetk enne, kui sa astusid siia tuppa, oleksid võinud öelda, et ka mina olin

	<u>podido</u> decir que yo también estaba «preocupado	“mures”
38.	Puedo, incluso, llegar a opinar que <u>es muy probable que se trate</u> de un higo normal	Võin jõuda isegi arvamusele, et <i>väga tõenäoliselt</i> on tegemist täiesti tavalise viigimarjaga
39.	<u>Que pases</u> buena noche	Soovin sulle head ööd
40.	<u>como si Diágoras hubiera olvidado</u> algo mientras se marchaba	Nagu oleks Diagoras lahkuma asutades midagi maha unustanud
41.	<u>si quisieras</u> pagarme por un trabajo <i>propio</i> , aceptaría tu dinero	Kui sa tahad maksta mulle <i>minu</i> töö eest, siis võtaksin su raha vastu
42.	<u>como si, en efecto, todo lo que hubiera dicho</u> hasta ese instante no <u>hubiera sido</u> sino una inmensa broma	Nagu polnuks kõik see, mis ta tolle hetkeni oli öelnud, tõepoolest midagi muud kui suur nali.
43.	<u>como si hubiera tomado</u> una decisión repentina, exclamó	Nagu oleks jõudnud mingile ootamatule otsusele, hüüatas ta
44.	si resuelvo <i>mi</i> enigma, <u>es probable que el tuyo quede resuelto</u> también	Kui ma lahendan <i>oma</i> mõistatuse, siis on tõenäoline, et leiab lahenduse ka sinu probleem
45.	Prometo hacer <u>lo que me ordenes</u>	Luban, et teen seda, mida sina käsid
46.	el autor <u>pretende que sepamos</u> cuál es la imagen oculta en este capítulo	Autor nõuab, et me teaksime, missugune on selles peatükis peituv kuvand

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina _____ Martin Garbuz _____

(isikukood: _____ 39011080338 _____)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
_____ “El subjuntivo en español y sus posibles equivalentes en
estonio” _____

mille juhendaja on _____ Triin Lõbus _____,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, _____ 19.05.2015 _____
